THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.L398
S3

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00010999627

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/lesauteriotdrame00lazz

SYLVIO LAZZARI

Le Sauteriot

COPYRIGHT BY SYLVIO LAZZARI, PARIS 1917

Le Sauteriot

Drame Lyrique en Trois Actes et Quatre Tableaux

Poème de

H.P. ROCHÉ & MARTIAL PERIER

D'après la Pièce de ***E. de Keyserling***

Musique de

Sylvio Lazzari

PARTITION PIANO & CHANT RÉDUITE PAR L'AUTEUR



Propriété de l'Auteur pour tous Pays

Tous droits de reproduction, de représentation, de traduction et d'exécution publique réservés pour tous pays.
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

En Dépôt à la MAISON MUSICALE (Poulalion, Éditeur de Musique)
PARIS — 35-37-39, Rue des Petits-Champs — PARIS

Copyright 1917 by Sylvio Lazzari

Le Sauteriot

PERSONNAGES

Mikkel Czeslaw, 40 ans, paysan à Maisade, chauve, barbe inculte		Baryton
Anne, sa femme		Mezzo-Soprano
Madda, sa sœur, 25 ans, robuste jeune fille aux joues rouges, habillée avec soin		Soprano
Trine, mère d'Anne, vieille femme aux traits tirés, avec des yeux brillants et fanatiques		Contralto
Orti, surnommée "LE SAUTERIOT", 17 ans, fille naturelle de Mikkel, blonde, mince, pâle, pieds nus, pauvrement vêtue		Soprano
Indrik, fils de riches fermiers, grand et fort		Ténor
Le Curé, visage rouge de paysan, cheveux gris		Basse
Le Docteur, 50 ans, trapu, longue barbe hirsute, bourru bienfaisant		Basse Chantante
Jósef, greffier, maigre, maladif, prétentieux		Baryton
Tija	Jeunes filles de Maisade	Soprano
Kersta		Mezzo-Soprano
Marguette		Contralto
Lénore, la Mère-aux-Herbes		Mezzo-Soprano
Trois Femmes		Soprano
		Mezzo-Soprano
		Contralto
Jan	Jeunes gars de Maisade	Baryton
Oslef		Ténor
Thadée		Baryton

L'Aubergiste, juif (Ténor). ***Un Joueur de Quilles*** (Baryton). ***Un Montreur d'Ours*** (Ténor).
Trois Marchandes (Sopranos). ***Une Danseuse*** (Soprano). ***Une Bande d'Enfants*** (Sopranos et Mezzos).
Trois Buveurs (1 Ténor, 2 Barytons). ***Un Vieux*** (Tenor)
Les Deux Fils de Mikkel (rôles muets). ***Un Sacristain*** (rôle muet)
Gens du Pèlerinage et de la Fête - ***Danseuses*** - ***Paysans et Paysannes***

L'action se passe en Lithuanie de nos jours :

Aux 1er et 3e actes, dans la ferme de Mikkel, à Maisade. *Au 2e acte*, à Viazmi, lieu de pèlerinage
Au 3e tableau, dans la forêt entre Viazmi et Maisade.

OBSERVATION :

Les indications métronomiques n'ont rien d'absolu. Elles sont uniquement déstinées à éviter aux interprètes des erreurs par trop grossières. C'est le mouvement dramatique et le texte qui indiquent le véritable mouvement.

LE SAUTERIOT

ACTE I

Lent (♩=56)

PIANO

p

p

p

p

Poco rit.

mf *p* *pp*

Un peu moins lent (♩=63)

p

p cresc.

f

Propriété de l'Auteur
Copyright in United States America by Sylvio Lazzari 1917

TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE DE TRADUCTION DE REPRODUCTION ET D'ARRANGEMENTS RESERVÉS POUR TOUS PAYS Y COMPRIS LA SUÈDE LA NORVÈGE LE DANEMARK LA RUSSIE LA HOLLANDE ET LA ROUMANIE

1038730

mf

dim.

p

dim.

Intérieur de la maison du paysan Mikkel Czeslaw, à Maisade. Dans le mur du milieu une alcôve, mi-cachée par un gros rideau à raies bleues et blanches que l'on peut tirer et qui laisse apercevoir un lit. A droite de l'alcôve, une fenêtre basse et large avec de petits carreaux et, sur la planche, de maigres fleurs. Dans le coin à droite, un escalier en échelle conduit à une ouverture du plafond. Au mur, à droite, un autre lit avec, au dessus, une statuette de la Vierge, peinte de couleurs crues et ornée de branches de bouleaux fleuries. Plus loin, à droite, à distance du mur, une table de planches avec un banc et deux chaises grossières. Au mur à gauche un énorme poêle de briques, avec du gros linge qui sèche. Un banc, deux rouets avec du lin. Près du poêle, l'âtre pour cuire, un dressoir rustique avec du pain, des pots, des cuillers de bois, des verres. – A côté, contre le mur, une horloge et un petit miroir. Plus loin, la porte. Des chapelets d'oignons et des paquets de filasse pendent des poutres du plafond. – Il est midi. –

Anne Czeslaw est couchée dans l'alcôve. Le rideau cache sa tête. Auprès d'elle le Curé et le Sacristain. Mikkel Czeslaw est assis sur le lit de droite; il regarde devant lui d'un air abattu. Près du poêle, Madda, sa sœur. Dans ses jupes, Pierre et Simon, les fils de Mikkel six et sept ans, cheveux filasse, vêtus d'une chemise et d'une culotte, pieds nus. Ils regardent avec crainte du côté de l'alcôve. Orti est devant l'âtre. Elle tourne la bouillie de la marmite et s'essuie les yeux avec sa manche. Devant l'alcôve, aux écoutes, Trine, mère d'Anne. Près de la porte, blotties ensemble, trois jeunes filles: Tija, Kersta et Marguette. Devant la fenêtre trois vieilles femmes, les mains pieusement croisées, gémissent et s'essuient les yeux.

pp

RIDEAU

p

Poco rit.

Première Femme *(désignant l'alcôve)*

p

Son ha –

a Tempo

pp

Poco rit.

pp

Très modéré (♩=72)

1re F

.. lei_ne sortait de sa bouche froi_de Comme d'u_ne por_te de ca_ve A_lors j'ai su...

Oui, j'ai su!

Deuxième Femme

Dé_jà la mort est as_si_se sur sa poitri_ne.

Troisième Femme

La dou_leur a mis son pied i_ci.

1re F

Anne é_tait le cœur de la maison,

cresc. *(elle désigne Mikkel)* *f*

Car cet i_vro_gne là... bat_tra les pe_tits

Modérément animé (♩=104)

Et jet_te_ra sur le pa_vé

Animez un peu

cresc.

1re F *(elle les désigne)* Tri_ne et Or_ti.

Modéré (♩=80)

Le CURÉ *(sort de l'alcôve)* Bon_nes gens, oh!

Poco rit. *f* **Modéré** (♩=80) *f élargissez un peu* **a Tempo** *mf*

Le C bon_nes gens, Que Dieu soit ___ a_vec vous! At_ten_dons sa vo_lon_té!

Poco rit. **a Tempo** *f* *p*

Le C An_ne, no_tre chè_re ma_la_de, A fait sa paix a_vec lui!

Rit. **a Tempo** *f*

MIKKEL *(pleurard)* Si ma fem_me meurt,_ Que de_viendrai-je?

Même mouvt *p*

Mi

Moi, les enfants, tou - te la maisonné - e?

Poco rit.

cresc.

f

Lent (♩= 66)

Mi

(il sanglote)

Elle a-vait tant de cœur à l'ou - vrage!

Le CURÉ

Modéré (♩= 80)

élargissez un peu

Tu as mé-ri-té par tes pé-

Lent (♩= 66)

p

Rall.

Modéré (♩= 80)

mf *élargissez un peu*

a Tempo

Le C

- chés la croix que le ciel t'en-voie, Mik - kel! Ne bois pas

a Tempo

p

Un peu plus animé (♩= 86)

Poco rit.

Le C

tant et travail-le da-van - ta - ge, Et tu se - ras moins malheureux, crois moi!

(Le Curé va pour sortir. Tous saluent humblement. Mikkel, Orti et Trine baisent sa main. Près de la porte il se cogne au Docteur.)

a Tempo (♩= 80) — Le DOCTEUR — **Modérément animé** (♩=104)

Poco rit.

mf — fp

Le D: Vous i_ci, monsieur le Cu_ré? Que dia_ble! On au_rait pu m'é_par_gner cet_te dam_née rou_te! Mes af_fai_res ces_sent juste où les vôtres com_men_cent. N'est-il point vrai?

cresc. — f — dim.

Le CURÉ: Païen de doc_teur! tou_jours en co_

p — f — p

Le C

-lè - re! Tou - jours des ju - rons plein la bou - che

f *p* *cresc.* *f*

Le C

Ce que je fais, moi, — est bon pour la vi - e com - me

p *dim.*

(goguenard)

Mor-bleu! et moi... pour la mort seu-le-ment, n'est-ce

Le C

pour la mort!

cresc.

Tous rient. Le Curé aussi. Il sort avec le Sacristain. Le Docteur jette sa casquette et ses gants sur la table, et

Le D

pas?

mf *cresc.*

entre dans l'alcôve avec Trinn. Tija donne des coups de coude aux deux autres jeunes filles)

TIJA (*bas*) *p*

Marguette! Kersta!

f *dim.*

Ti

Quel loup-garou que ce docteur!

KERSTA *p*

Quoi donc Tija?

MARGUETTE *p*

Quoi donc?

dim. *p*

Même mouvt poco a poco rall.

p espr. *p*

(Les trois femmes s'avancent vers la statue de la vierge et s'agenouillent.)

Lent (♩= 69)

Première Femme *p*

O Maria!

Deuxième Femme *p*

O Maria!

Troisième Femme *p*

O Maria!

Rall.

Lent (♩= 69)

m.g. *p*

1re F — mf — O Ma_ri - a! — Modéré (♩=84) — p — Toi qui con_duis les o _ ra_ges

2e F — mf — O Ma_ri - a! — Toi qui con_duis les o _ ra_ges

3e F — mf — O Ma_ri - a! — Toi qui con_duis les o _ ra_ges

m.g. — mf — Modéré (♩=84) — p

LES TROIS FILLES

TIJA — Allarg. — p — E_i_a, e _ i _ a, Sou _ za_ni.

KERSTA — mf — E_i _ a, Sou _ za_ni.

MARGUETTE — p — E _ i _ a, Sou _ za_ni.

LES TROIS FEMMES

Allarg. — a Tempo

A ton gré sur les moissons, Ti _ re nous de

A ton gré sur les moissons, Ti _ re nous de

A ton gré sur les moissons, Ti _ re nous de

Allarg. — a Tempo

LES TROIS FILLES

Allarg.

p E_i_a, e_i_a, Sou_za_ni.

mf E_i_a, Sou_za_ni.

p E_i_a, Sou_za_ni.

LES TROIS FEMMES

Allarg.

la mi_sè_re Qu'il y a des_sus la ter_re,

la mi_sè_re Qu'il y a des_sus la ter_re,

la mi_sè_re Qu'il y a des_sus la ter_re,

Allarg.

LES TROIS FILLES

a Tempo

f Qu'il y a sur le vil_la_ge, Qu'il y a dans la mai_son.

f Qu'il y a sur le vil_la_ge, Qu'il y a dans la mai_son

f Qu'il y a sur le vil_la_ge, Qu'il y a dans la mai_son

a Tempo

mf

Allarg. — Lent (♩= 69)

LES TROIS FILLES

E_i_a, e_i_a Sou_zani

E_i_a, e_i_a Sou_za_ni.

Rit. E_i_a, e_i_a, Sou_za_ni.

LES TROIS FEMMES

Oh! — O Mari-

Oh! — O Mari-

Oh! — O Mari-

Allarg. Rit. Lent (♩= 69)

Modéré (♩= 84)

LES TROIS FEMMES

-a! O Mari-a! Source des sources de joi_e, Sœur vermeil_le

-a! O Mari-a! Source des sources de joi_e, Sœur vermeil_le

-a! O Mari-a! Source des sources de joi_e, Sœur vermeil_le

m.g. Modéré (♩= 84)

Allarg.

LES TROIS FILLES

p E_i_a, e_i_a, Sou_za_ni.

mf E_i_a, Sou_za_ni.

E_i_a, Sou_za_ni.

LES TROIS FEMMES

du so_leil, Prends nous dans tes

du so_leil, Prends nous dans tes

du so_leil, Prends nous dans tes

Allarg.

LES TROIS FILLES

p E_i_a, e_i_a, Sou_za_ni

mf E_i_a, Sou_za_ni

E_i_a, Sou_za_ni

LES TROIS FEMMES

mains pa_reil_les, Souris nous, in_cli_ne toi!

mains pa_reil_les, Souris nous, in_cli_ne toi!

mains pa_reil_les, Souris nous, in_cli_ne toi!

LES TROIS FEMMES

f

Tiens nous bien ser _ ré _ es sur ton cœur et gué _ ris nous

Tiens nous bien ser _ ré _ es sur ton cœur et gué _ ris nous

Tiens nous bien ser _ ré _ es sur ton cœur et gué _ ris nous

mf

LES TROIS FILLES

Allarg.

E_i_a, e _ i _ a Sou _ za_ni.

E_i_a, e _ i _ a Sou _ za_ni.

Rit.

E _ i_a, e _ i_a Sou _ za_ni.

LES TROIS FEMMES

du malheur! Ah!

du malheur! Ah!

du malheur! Ah!

Allarg.

Rit.

a Tempo

f

Un peu plus animé (♩=88)

Le DOCTEUR (*sortant de l'alcôve, rude*)

f

En voi_là du monde i_ci! On se croi_rait à la

sfz

Le D

foi_re! Quand vous pen_sez qu'un chré_tien va mou_

sfz *p*

Le D

_rir, Vous lais_se_riez brû_ler la sou_pe chez vous plu_tôt que de man_

cresc.

Animez un peu

Le D

_quer le spec_ta_cle!

cresc. *f*

a Tempo

Le D

Vous vou _ lez voir comment on s'y prend? Vrai _

a Tempo

p

Le D

_ ment, je vous le dis, Vous sau _ rez très bien

Animé (♩= 112)

cresc.

f

(Les femmes rient, les jeunes filles se poussent du

Le D

quand vo _ tre tour vien _ dra

ff

coude. Le Docteur s'approche d'elles.)

Le D

Rit.

p dim.

Modéré ($\quad$ = 88)

(a Tija) (Elle la tire, il l'examine)

Le D

Ti - ja, ti_re ta langue! Langue de ba_var_de!

Poco accel.

p *f*

(a Marguette) (Il lui tâte le pouls)

Le D

Mar - guet - te! don_ne ton poi_gnet!

a Tempo **Poco accel.**

p *sf*

(Il tâte le front de Kersta)

Le D

Pouls d'a_mou_reu_se! Et

a Tempo

f

poco a poco cresc. ed

Le D

front... de co - qui - ne!

accel.

(Les filles battent des mains)

Modérément animé (♩=92)

Animé (♩=120)

Le D

Et main_te _ nant que la jen_

f

p

Molto rit.

Le D

_nes _ se vous empor_te Dis_paraissez, vous et tout le mon_de!

Molto rit.

Très modéré (♩=72)

(redevenu sérieux, il désigne l'alcôve)

Le D

Anne a be _ soin de paix.

pp espr.

(Il les fait sortir tous, comme des poules, sauf Trine, Orti et Mikkel. Les filles entraînent les petits.

f

Le Docteur ferme la porte, revient au milieu de la pièce et tire une fiole de sa poche.)

dim.

(se parlant à lui même) Le DOCTEUR *p*

Hem! Qui a le plus de tête i_

p

Le D

_ci?

Même mouvt

Même mouvt

pp

p dolce

Le D

à Orti

Bah! Sau_te_riot ap_proche un peu... tu

Le D

es en_co_re la plus rai_son _ na _ ble! N'aie pas peur je ne te man_ge_rai point!(Tu fe_

(il lui prend le menton)

Le D

_rais un ro_ti bien mai_gri _ ot du res _ te!)

pp

Le D

E_cou _ te, fil_let _ te, tu vois cet_te fi_o _ le?

p

Le D

Si la mè _ re se plaint, si ses douleurs re_viennent, Tu lui don_ne _

Rit.

Rit.

Lent (♩= 60)

Le D

_ras dix gout _ tes · bien comptées a _ vec u _ ne gor_gée d'eau dans un

p *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.*

ORTI

Modéré (♩= 80) *p*

Oui, monsieur le Doc _ teur.

Poco rit.

Le D

Animez

ver _ re. Tu sais comp _ ter? Bon! c'est com _

m.g. *m.g.*

Modéré (♩= 80)

pp

Poco rit.

Lent (♩= 60)

Le D

_pris Dix gout_tes! Pas u _ ne de plus! Sans ce _ la... tu de _

mf *m.g.* *m.g.*

ORTI *p*

Sans ce _ la, Mè _ re mour _ rait!

e D

_vi _ nes? Tu l'as dit!

dim. *pp*

Modéré (♩=80)

Le D

Prend cet_te fi_o _ le, et rap_pel_le toi Que tu tiens dans ta main la vi_e

p

Le D

d'An _ ne, d'An _ ne qui t'a é_le_vé_e, toi qui fus

cresc.

(se tournant vers Mikkel, sévère) (bas)

dim.

Le D

gros_se comme ça, a_bandon_né_e comme un paquet, de_vant la por _ te, par u_ne

cresc.

dim.

Poco rit.

Le D

fil _ le que tu a_vais sé _ dui _ te, Mik_kel, et qui est mor _ te peu a_

m.g. m.d. Poco rit. m.g. m.d.

Animez un peu

MIKKEL

f

U_ne fil _ le? u _ ne gar _ ce plutôt!

(se tournant vers Orti)

Le D

_près. On t'a por _

Animez un peu

Rit.

cresc.

f

Tempo I°

Le D

_té _ e chez moi, tu é _ tais me _ nue et bleue de froid et pourtant bien vi _

Tempo I°

p

pp

poco a poco cresc.

Le D

_va _ ce! Plus tard, Mik _ kel, pri _ é par An _ ne, a fi _

poco a poco cresc.

Animez un peu

Le D

_ ni par te re _ cueil _ lir, Et main _ te _ nant c'est com _ me si vrai _

m.g.

(Il désigne Anne et Trine se retournant vers Mikkel.)

Le D

_ment tu a_vais u_ne mère et u _ ne grand'mè _ re... et même un

cresc.

serrez

Moderement animé (♩=96) MIKKEL (ricanant)

Ha, ha, ha! ha, ha, ha!

(indigné, lui secouant l'épaule)

Le D

pè_re! Tou_jours i _

Modérément animé (♩=96)

m.g.

f

Le D

_vro _ gne, Mikkel! Toujours mé _ chant, Mik _ kel!

(Mikkel détourne la tête. Le Docteur hausse les épaules avec tristesse et colère)

m.g.

à Trine

Le D

Si le Pè _ re ne la bat pas trop, si vous la nour_ris _

dim.

Poco allarg.

Le D

-sez à sa faim, el - le se - ra un jour la beau - té du vil -

Poco allarg.

p

Modéré (♩=80)

Poco rit. Lent (♩=66)

ORTI *(d'une voix ému)*

(Il prend son chapeau et ses gants et marche vers la porte. Orti l'arrête.)

p

A - lors, Monsieur le Docteur,

Le D

- la - ge.

Modéré (♩=80)

Poco rit. Lent (♩=66)

p dolce

O

Mè - re, ne mour - ra pas?

(avec un geste évasif)

Le D

p

Il y a u - ne cho - se con - tre la -

p

Le D

(Il sort. Orti reste immobile et pensive.)

- quel - le tou - tes gout - tes du mon - de ne peuvent rien.

dim.

pp morendo

Modérément animé (♩ = 100)

MIKKEL *f*

Hé là-bas! Toi la ma - li - ne! Que fais-tu

f

Mi

là rai - de comme un pieu? Pourquoi ne t'emmè-ne t-il

Animez un peu

pas le Docteur, puisqu'il te trouve à son goût?

Plus animé (♩ = 120)

Mi

Qu'il te la don-ne, lui, la bon-ne nour-ri - tu - re! Quant à moi.

cresc.

ff

Molto rit.

TRINE (avec reproche)

Et

Mi

j'ai é - té bien fou, le jour où je t'ai pri - se chez moi!

f

Molto rit.

Lent (♩= 66)

Modérément animé (♩=108)

Tr

di - re que tu es son pè re!

Mi

Moi... ou un

Lent (♩= 66)

p espr.

Modérément animé (♩=108)

f

Mi

au - tre! Ha, ha, ha, ha, ha, ha!

(à Orti)

Ma cas - quet - te! Vi - te! Ap -

ff

f

(Elle l'apporte. Il arrache la casquette et la frappe avec. Orti pare avec le bras. Il sort en

Animez de plus en plus

Mi

- por - te! Tu me paye - ras tout à la fois!

cresc.

Accel.

tapant la porte.)

ff

Rit.

p

(Trine s'assied en soupirant près du poêle. Orti met le souper sur

Modéré (♩= 84)

pp

Ped. * Ped. *

la table: la marmite de bouillie, du pain, des cuillers de bois.)

3 3 3 3 3 3 3 3

Ped.

Un peu plus modéré (♩= 80)

ORTI *p*

Grand-mè - re, - Ve - nez à ta - ble!

(Trine s'approche, s'assied sur le banc. Lentement elles se met-

3 3

sempre pp

tent à manger à même la marmite)

Rit.

Très lent (♩= 60) TRINE *espress.*

Je nour - ris mon vieux corps qui n'est plus

espress.

p

Tr

bon à rien, et la fem - me jeu - ne, la fem - me qui tra - vail - le, Qui

Tr

est u - ti - le com - me le pain, *(elle désigne Anne)* *p* Il **Poco rit.** faut qu'el - le s'en

3

dim. e poco rit.

a Tempo

ORTI p Modérément animé (♩=88)

Grand' - me - re je vous le

Tr

ail - le! Peut on com - prendre ce - la?

a Tempo

Modérément animé (♩=88)

p

pp m.g.

O

dis, si Mè - re meurt, c'est que...

Rit.

C'est que la

Tr

Que quoi?

Rit.

a Tempo même mouvt

O

Vier - ge ne voit pas ce qui ar - ri - ve! C'est que la Vier - ge ne fait pas at - ten - ti - on!

p

O

Moi, ma vraie mère est mor - te, et le pè - re me bat!

cresc.

Poco rit. tempo

O — Vous, Grand'-mè-re, vous ê-tes vieil-le, vieil-le! et la

Poco rit.

p a Tempo

p

O — Vier-ge ver-rait tout ce-la... et pourtant...

TRINE (*indignée*) *f* — Te tai-ras-tu?

Poco accel.

f

Modérément animé (♩=108)

Tr — Voy-ez moi la fil-le! Man-ge ta bouillie, mau-vai-se

mf

m.g.

cresc.

Tr — tê-te! Tu par-les, tu par-les tu par-les...

cresc.

Tr
ri - te - nu - to
Et tu ne de-vrais mê - me pas être au mon - de!
ri - te - nu - to
p
Lent (♩=66)
Tr
p
Cel - le qui t'a fai - te n'é-tait point une é - pou - se.
p
Modéré (♩=80)
ORTI
(Elle mange en pleurant)
Rit.
Lent (♩=60)
Ce n'est pas ma fau - te!
(plus calme, sententieusement)
Tr
Le mal - heur et la
Modéré (♩=80)
Rit.
Lent (♩=60)
pp
mf
O
p
Pourquoi?
Tr
mort doi-vent ê - tre. Par - ce qu'ils ont tou - jours é - té
p
mf

ANNE *(gémit dans l'alcôve)*

Lent (♩= 66)

Ah! ah! Ah je souffre en-co-re, Je souffre toujours! Quand donc mon mal fi-ni-ra-t-il? Qu'ai-je fait au bon Dieu pour qu'il me frappe ainsi?

mf *p* *p* *cresc.* *mf* *p*

p Mè-re Or-ti! quand dois-je mourir? Qu'a dit le Docteur Sera-ce demain?

espr. *p* *pp*

Rit. ORTI **a Tempo**

Il a don - né des gout - tes qui vous fe-ront du bien! Et de-

m.d. *m.d.*

Rit.

p *m.g.* *m.g.*

Animé (♩= 108) *poco a poco cresc.*

O -main c'est le pé-le-ri-na - ge de Vi-az-mi. Tout le monde i-

p poco a poco cresc.

O -ra Mad - da em-por-te-ra un cœur de

p

f

p subito

O ci - re pour la Vier - ge Il y au - ra u-ne messe a-vec

O

tou_tes les pri_è - res et tous les cier - - - - ges, pour

O

vous!

ANNE

Modéré (♩= 88)

p

Oui, tu as bon cœur, Or_ti, je le

Poco rit.

Modéré (♩= 88)

f

p

A

Animez un peu *poco cresc.*

sais. Tu es tendre et dé_vou - ée, et je t'ai_me bien, pe-

poco cresc.

A

a Tempo

Poco rit.

a Tempo

_ti - te! Oui je t'aime au_tant que si j'étais ta mè - re par le sang.

a Tempo

p dolce

Poco rit.

A

Rit.

Mère, é_cou_tez moi! Quand tout se_ra . fi - ni, prenez ma

Rit.

Lent (♩= 66)

A

Poco rit.

ro_be des di_man_ches dans le ba_hut et met - tez la moi!

TRINE *p*

Si nous en ar_rivons

Lent (♩= 66)

Poco rit.

p

Ped. * Ped. *

a Tempo

Tr

Poco rit.

là, tout se - ra fait comme il con - vient.

Poco rit.

pp

Un peu moins lent (♩= 69)

ANNE *plaintive*

Et mes petits enfants! mes pau_vres petits en_fants... qui ont si grand besoin de moi!

f *f* *p*

Rit. — Lent (♩=60)

A: si grand be - soin... Mon Dieu! Mon Dieu! Mon Dieu!

(elle sanglote.)

Un peu animé

A: Si je les es - say - ais, ces gout - tes?

(Ortie les compte avec soin dans un verre, verse un peu d'eau dessus, s'approche et la fait boire.)

Lent ♩=60

Un peu plus animé (♩=80)

(Orti sort de l'alcove et s'essuie les yeux avec sa manche. Elle prend son rouet, s'installe près de la table et reste pensive. Trive s'assied en soupirant près du poêle.)

délicatement

Rit.

(Orti se met à filer... Long silence.)

Modérément animé (♩=92)

pp

pp

p

p

mf

ORTI *(tout doucement)*

pp

Sur la col - li - ne ron - de

pp

Tourne un mou - lin jo - li. Moud - t-il fa - ri - ne blon - de?

Cœur mon cœur, tu es pris! Et ses longs bras qui vi - rent...

7

Animé (♩=108)

(s'interrompant)

f

Grand-mè - re! Grand-mè - re!

TRINE

Quoi donc?

p

Si j'al-

Animé (♩=108)

f

espr.

-lais au pè-le-ri - na-ge,moi, de - main, au lieu de Mad - da,

cresc.

je ne

lais-serais pas la Vierge en paix a - vant qu'el - le n'ait eu pi - tié!

Plus animé (♩=120)

p

TRINE

On n'y prie pas tant que tu crois! Tous les gars seront là, on fait

Tr

cresc.

bien plus de pé _ chés en cours de rou _ te Qu'on en con _ fesse à l'é _ gli _ se!

cresc. *cresc.* m.g. m.g.

ORTI (*soupire*) *p* **Lent** *molto rit.*

Ce _ la doit ê _ tre beau quand mê _ me!

molto cresc. m.g. m.g. *p*

Lento (♩= 69)

O

p

In_drik, y se_ra _ t-il?

TRINE

Pour sûr!

Lento (♩= 69)

p molto espr. *p*

Tr

Qu'a-t-il donc mieux à fai _ re que de cou_rir le co_til_lon?

dim.

(Entre Madda avec un seau de lait. Elle le pose près du poêle, se coupe une tranche de pain, s'appuye au poêle et mange.)

Très animé (♩.=63) avec légèreté

Poco rit.

p

poco cresc.

mf

p

ORTI

Mad - da, y vas-tu de - main?

MADDA

Par - dié! Veux-tu ve - nir aus - si?

p

(Madda va à l'escalier et commence à monter lentement.)

O

A quoi ça sert - il de vou - loir? Tu met -

Ma

mf

pp

O
_tras ta ro_be de fê_te?

Ma
Tiens! on ne va pas à l'é_gli_se comme on va à l'é_

poco a poco cresc.

p

O

Ma
_ta_ble!

p
Dis Mad_da!... et In_drik?

mf

f

O
On peut bien deman_der.

Ma
(moqueuse)
Tu cherches donc un a_mou_reux, Saute_riot?

dim.

p marc.

mf

(Madda sort par la porte en haut. Silence. — La nuit tombe. Trine murmure des prières.)

O: On ne te le pren_dra pas pour ça!

Mad: Pas toi du moins!

cresc. p cresc. p f p f dim. mf p dim.

Très modéré (♩=♩)

ORTI *p*

Grand'-mè-re, si ce-la pouvait servir,

p espr.

pp

O

Je di-rais à la Vier-ge: *f* "Prends-moi à la pla-ce de Mè-re!" Rit.

mf

Rit.

a Tempo

TRINE *p*

Mourir pour quel-qu'un, c'est vi-te dit!... Rit. Mais le fai-re, c'est au-tre

a Tempo

Rit.

p

Plus lent (♩=60)

ORTI *p*

Il y en a eu?

Tr

cho-se. *p* Il n'y a plus de gens capables de ce dévouement-là. Oui,

Plus lent (♩=60)

dim.

dim. e rallen-

Rall. (mystérieuse) p Un peu moins lent (♩= 69)

Tr

Ka_ti Doumbra. Et c'est la Vier_ge de la Cha_pel_le Noi_re près de Vi_az_

_tan_do

pp

Tr

_mi qui l'ex_au_ça. C'est là qu'Elle est puis_san_te..

mf

(Orti se rapproche de Trine et s'accroupit près d'elle.)

mf Plus animé (♩= 88)

Racontez donc, Grand'_mè_re, racontez

Tr

p

mais person_ne n'y va!

Plus animé (♩= 88)

pp

p

O

Poco rit.

donc! Ka_ti, que fit_el_le? Pour_quoi la Chapelle est-el_le

Tempo I° (♩= 69)

O

noi - re?

TRINE *p*

Com - ment raconter ce - la?

Tempo I° (♩= 69)

p

Poco rit.

Lent (♩= 60)

Tr *p*

C'é - tait il y a long - temps... Ma

Modéré (♩= 80)

mè - re l'a con - nu - e, Ka - ti

p

Tr

Doum - bra, la la - van - diè - re, U - ne bon - ne pe - ti - te fem - me travail -

Tr *cresc.*

- leu - se, mais a - vec un cœur qui flambait comme une al - lu - met - te. Elle a - vait

Animez un peu *poco a*

Tr

eu — un enfant d'un sol - dat. Un jour son fils é -

poco cresc.

poco cresc.

Tr

-touf - fe, il va mou - rir. Que fai - re? El - le

mf *accel.*

Animé (♩=112) *poco a poco cresc.*

Tr

court — à tra - vers la fo - rêt, En - tre chez la

poco a poco cresc.

p

Tr

Vier - ge, se jette à ses pieds, pleure et

Tr

prie et dit:

ff

Rit.

molto espress.

Très modéré (♩ = 69)

"Gué - ris mon pe_tit! Prends ma vi_e, laisse la sienne!

Rit.

p molto espress.

molto cresc. ed accel.

Dis, la veux-tu ma vi - e? Dis, la rends-tu la sien - ne?"

Tempo I°

(mystérieuse) *p*

Et voi - là tout à

molto cresc. ed accel.

Tempo I°

pp

coup, sur l'autel, que la Vierge fait trois fois un si - gne de tê - te, comme ce -

(elle le fait)

Animez
ORTI *f*
a Tempo
Poco rit.

Jé_sus Ma_ri _ a! Et puis?

Tr

_la. Au même in - stant, l'en_fant gué_

Animez
poco cresc.
a Tempo
Poco rit.

a Tempo Animez un peu
f
a Tempo

O

Et puis? Ka _ ti? Dites le donc, Grand'mè - re!

Tr

_rit.

a Tempo
Animez un peu
a Tempo
mf
p

Modéré (♩=80)
p
poco cresc.

Tr

Ka - ti ren_tre chez el - le, se met gaie_ment au_près de sa fe_

p
poco cresc.

Animé (♩=108)

Tr

_nê - tre, A_vec son fils sur ses ge - noux. Soudain el_le pâ_

f

cresc. ed accel.

Tr

-lit, se pen - che de - hors comme si elle en - ten - dait un ap -

cresc. ed accel.

Moins animé ♩=92 *f*

Tr

-pel. Et voi - là qu'el-le se met à cri - er de tou - tes ses

ff marcato dim.

Largement *ff*

Tr

for - ces: "Oui, je viens!

ff

Oui, je viens!"

Très modéré (♩=69)

fff

Un peu plus animé (♩=80)

Molto rit.

Tr

Les voisins s'é - tonnent, ils mon - tent chez el - le, ou - vrent la por - te.

Lent (♩=60)

Sur le grand lit, les bras en croix, Ka - ti gi - sait toute rai - di - e, et la cou - vrant, un voi - le noir, un voi - le

m.g.

Rit.

Tr

noir que ja - mais per - son - ne n'avait

8

Rit.

Très animé (♩ = 144)

ORTI *(agitée)*

f

Oh! Grand' - mè - re, le voi - le! le voi - le! si seu - le -

Tr

vu.

Très animé (♩ = 144)

mf *cresc.*

molto cresc.

O

- ment il n'y a - vait pas le voi - le!

ff

molto cresc.

ff

Cédez
espr.
rit
dim.

ORTI Rit. *p* Modérément animé (♩ = 80)

Et de - puis per - son_ne n'a plus o _ sé?...

p

O O _ se_riez vous, Grand'- mè - re?

TRINE *p* Il faut une â _ me jeune et

pp

O (*pensive*) *p* En hi _

Tr frai - che, la mienne est vieille et des_sé - ché - e.

O
_ver peut ê _ tre je pour_rais. Il fait noir et froid, et le

pp

Rit.

Lent (♩=66)

p très expressif

O
Pè _ re me bat, et je n'ai au _ cu _ ne joie. Mais mainte _

pp pp

Poco rit. a Tempo

O
_nant... c'est le prin _ temps! Et mal_gré

Poco rit.

p molto espress.

p

O
p
Animez un peu Rit.
soi on croit qu'il va tout de même ar_ri_ver quel_que cho _ se de

pp
Animez un peu
pp
Rit.

a Tempo

O

gai.

TRINE

p

Oui,

a Tempo

pp

Ped.

Tr

oui, on mène u-ne vi-e de chien, mais on y tient. On dit

p

Tr

bien! "Je don-nerais ma vi-e!" Et puis...

p

(silence)

Cédez

a Tempo

dim.

pp

(Le clair de lune entre par la fenêtre. Dehors on entend des voix d'hommes qui chantent)

Légèrement animé (♩= 92)

pp

CHŒUR D'HOMMES *au loin*

1er TEN.
Sur la col - li_ne ron_de Tourne un mou - lin jo_li, Moud-il fa - ri_ne blonde? Cœur mon cœur,

2e TEN.
Sur la col - li_ne ron_de Tourne un mou - lin jo_li, Moud-il fa - ri_ne blonde? Cœur mon cœur,

1re BAS.
Sur la col - li_ne ron_de Tourne un mou - lin jo_li, Moud-il fa - ri_ne blonde? Cœur mon cœur,

2e BAS.
Sur la col - li_ne ron_de Tourne un mou - lin jo_li, Moud-il fa - ri_ne blonde? Cœur mon cœur,

tr

1er T
tu es pris. Et ses longs bras qui vi - rent Mè_nent la ron - de de l'amour. Li - go!

2e T
tu es pris. Et ses longs bras qui vi - rent Mè_nent la ron - de de l'amour. Li - go!

1re B
tu es pris. Et ses longs bras qui vi - rent Mè_nent la ron - de de l'amour. Li - go!

2e B
tu es pris. Et ses longs bras qui vi - rent Mè_nent la ron - de de l'amour. Li - go!

tr tr tr tr tr tr tr

Poco rit. Animez un peu

ORTI

Voi - là les gars!

1er T Li - go! Li - - go!

2e T Li - go! Li - - go!

1re B Li - go! Li - - go!

2e B Li - go! Li - - go!

Poco rit. Animez un peu

p cresc.

O É - cou - tez, Grand' - mè - re!

Tempo I°

CHŒUR D'HOMMES *plus rapproché*

1er T Sur la col -

2e T Sur la col -

1re B Sur la col -

2e B Sur la col -

Orch.

p Cors dans la coulisse

f

O — Je re-con-nais la voix d'In-

1er T — -li-ne ron-de Tourne un mou-lin poin-tu, Cha-cun dit

2e T — -li-ne ron-de Tourne un mou-lin poin-tu, Cha-cun dit

1re B — -li-ne ron-de Tourne un mou-lin poin-tu, Cha-cun dit

2e B — -li-ne ron-de Tourne un mou-lin poin-tu, Cha-cun dit

(elle fredonne avec eux)

O — -drik! C'est la plus for-te! *p* Dans ses deux

1er T — qu'elle est blon-de, Cœur, mon cœur, le sais-tu? Dans ses deux

2e T — qu'elle est blon-de, Cœur, mon cœur, le sais-tu? Dans ses deux

1re B — qu'elle est blon-de, Cœur, mon cœur, le sais-tu? Dans ses deux

2e B — qu'elle est blon-de, Cœur, mon cœur, le sais-tu? Dans ses deux

O
bras de blon _ de_ Dan _ sons la ron _ de des a_mours.

1er T
bras de blon _ de Dan _ sons la ron _ de des a_mours.

2e T
bras de blon _ de Dan _ sons la ron _ de des a_mours.

1re B
bras de blon _ de Dan _ sons la ron de des a_mours.

2e B
bras de blon _ de Dan _ sons la ron _ de des a_mours.

Poco rit. **Animé** (♩ = 112)

O
Li _ go! Li _ go! Li _ _ _ go!

TRINE
Poco rit. *f*
Fer _ me la fe _

1er T
Li _ go! Li _ go! Li _ _ _ go!

2e T
Li _ go! Li _ go! Li _ _ _ go!

1re B
Li _ go! Li _ go! Li _ _ _ go!

2e B
Li _ go! Li _ go! Li _ _ _ go!

Poco rit. **Animé** (♩ = 112)
p

O — At_ten_dez Grand'-

Tr — _nê - tre pe_ti_te sot - te!

cresc. ed accel.

O — mè - re! Voi_ci In - drik qui ap_

a Tempo

a Tempo

p

cresc. e poco accel.

O — _pro - che là - bas sous le su_reau! Il re - gar_de la fe_

cresc. e poco accel.

O — _nê - tre de là - haut. Comme il est

(avec élan)

Poco rit.

molto cresc. e poco rit.

Modéré (♩= 72)

O

grand! Com_me sa bar_be brille au clair de la lu_ne!

TRINE

Poco rit.

Lent (♩= 66)

El_le veut pri_er, el_le veut ac_com_plir, Dieu sait quoi!

Poco rit.

ORTI (regardant toujours dehors)

Modéré (♩= 80)

Il res_te là...

Tr

Et au fond c'est la fo_li_e qu'elle a en tê_te!

Modéré (♩= 80)

O

Animé (♩= 112)

Un peu retenu

Ce n'est pas moi qu'il es_pè_re, c'est Mad_da. Pourquoi ja_

O

_mais per_son_ne ne m'es _ pè _ re,

moi?

(elle porte la main à son front)

cresc. molto

rall.

Très modéré (♩=69)

f

ORTI

Les bou_leaux em _ bau _ ment...

La tê_te me

p espr.

O

tour _ ne...

TRINE

Assieds - toi et tra_vail _ le!

m.g.

dim.

O
Tr
Poco rit.
p
Lent (♩=66)
Je n'ai pas le cœur à l'ou_vra_ge.
ce_la pas_se_ra
Poco rit.
Lent (♩=66)
p
pp
O
Chut chut, le voi_ci!
Légèrement animé (♩.=66)
INDRIK (ouvre la porte avec précaution)
(appelant)
Mad_
Légèrement animé (♩.=66)
p cresc.
O
In_drik!
I
_da!
C'est toi, Sau_te_riot? Ap_proche un peu!
f dim.

(Orti s'approche heureuse et souriante)

O

Que me veux - tu, In_drik?

I

Mad_da est-elle i - ci? Va lui

poco cresc.

I

di - re que je l'at_tends là - bàs sous le su_reau. Cours pe_ti - te be_

ORTI

Mad - da?... Ah! oui...

I

_let - te!

p

O

Oui je vais l'ap - pe - ler.

espr.

(Il lui prend le menton)

I

Com_me tu me re - gar - des! Tu

poco cresc.

I

(Il sort. Orti reste pensive en regardant la porte.)

vous fe_rais peur a - vec ces yeux là!

m.g.

m.g.

mf

ORTI

(elle monte rapidement l'escalier)

Si! Il le veut!

TRINE

N'y vas pas!

p

cresc.

f

molto dim.

Lent (♩=♩.)

TRINE

Ah!les hom - mes!

pp

Tr

Ah! ces hom - - - mes!

cresc.

Légèrement animé (♩= 92)

1er TEN.

Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou -

2e TÉN.

Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou -

1re BAS.

Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou -

2e BAS.

Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou -

CHŒUR DEHORS

Légèrement animé (♩= 92)

p

1er T

- lin d'a-mour. Il tour - ne sur le mon - de, Cœur, mon cœur,

2e T

- lin d'a-mour. Il tour - ne sur le mon - de, Cœur, mon cœur,

1re B

- lin d'a-mour. Il tour - ne sur le mon - de, Cœur, mon cœur,

2e B

- lin d'a - mour. Il tour - ne sur le mon - de, Cœur, mon cœur,

1er T — c'est ton tour! Mais vois, les pleurs a_bon_dent Par_mi la

2e T — c'est ton tour! Mais vois, les pleurs a_bon_dent Par_mi la

1re B — c'est ton tour! Mais vois, les pleurs a_bon_dent Par_mi la

2e B — c'est ton tour! Mais vois, les pleurs a_bon_dent Par_mi la

(Orti redescend et court à la fenêtre.)

1er T — ron_de de l'a_mour. Li_go! Li_go!

2e T — ron_de de l'a_mour. Li_go! Li_go!

1re B — ron_de de l'a_mour. Li_go! Li_go!

2e B — ron_de de l'a_mour. Li_go! Li_go!

Poco rit. ORTI Animé (𝅗𝅥. = 56)

Com_me Mad_da le fait at - ten - dre!

1er T Li - - - go!

2e T Li - - go!

1re B Li - - - go!

2e B Li - - - go!

Poco rit. Animé (𝅗𝅥. = 56)

p dolce

cresc. ed accel.

O Ah! la voi - là en_fin! Comme il vient au de_vant d'el - le!

molto cresc. ed accel.

(Elle ferme brusquement la fenêtre, se détourne et court à Trine, s'agenouille et cache son visage dans ses genoux.)

O Comme il l'em_bras - se!

Très animé (♩ = 88)

ff

Lent (♩= 69)

TRINE

Nous y voi - là! Tu es com_me les au_tres!

sfz ff p

ORTI p (pleurant)

Non, pas com_me les au - tres... Je ne suis que le Sau_te_riot!

(Orti se redresse et regarde Trine avec de grands yeux.)

O

Grand'-

pp cresc. Poco rit. a Tempo f Rit. p

a Tempo

O

mè - re! Comment fe - rai - je? Poco rit.

TRINE

f

Quoi, mon en - fant? Quoi donc ma fil - le?

a Tempo

p marcato

Poco rit.

mf

a Tempo *poco a poco cresc.*

p

Si je pou_vais tout de sui _ te?... La cho _ se... Vous savez bien,

a Tempo

p *poco a poco cresc.*

espr.

dans la cha_pel_le noi _ re?

(Trine est aux aguets) *dim.*

Si je pouvais... com_me Ka_ti

dim.

Doum _ bra! *dim.* oui... comme el _ le!

Poco rit.

Poco rit.

dim.

p

a Tempo

p

Je crois que je suis prê _ te... Je ne

pp

Animez un peu

cresc.

veux plus voir tout ce - la... Les bou - leaux, la

cresc. ed accel.

cresc.

p subito cresc. ed accel.

lu - ne le su - reau et... Mad - da et In -

f molto cresc.

- drik! Je ne peux plus, je ne veux plus! Non, non, non, non!

cresc.

Animé (♩ = 104)

ff

dim. e rall.

Lent (♩ = 63)

f

Que mè - re vi - ve!

mf

O

Rit. a Tempo

et moi je se_rai tran_quil _ le!

(Trine lui prend les mains.)

p

Les mains tou_tes froi_des, Les yeux drô _ les.

Rit. a Tempo

p

dim.

Tr

Rit. a Tempo

Modéré (♩= 80)

p

Or _ ti, viens plus près, é _ cou _ te! Il y a des mi _

Rit. a Tempo

pp

pp

Tr

(Elle lui caresse la tête)

_ra _ cles! Qui sait? Or _

Un peu plus animé (♩= 92)

poco a poco cresc.

Tr

_ ti, fais at_ten_ti _ on Ce n'est pas pour ri _ re! Un vœu est un

poco a poco cresc.

Tr

cresc. **Poco rit.**

vœu! La Vier - ge peut pren - dre ta vie et la don-ner à

ORTI (*avec violence*) *ff* **Très animé** (♩=120)

Qu'elle la prenne! je n'en veux plus!

Tr *f*

An - ne!

Très animé (♩=120)

f *f*

(*Orti appuie sa tête contre les genoux de Trine qui se signe et murmure des prières.*)

dim. e poco a poco calando

m.g. *m.g.*

Molto rall.

dim.

ORTI **Lent** (♩=66) *p*

Grand-mè - re,

p

O

Rit.

a Tempo

Comment fe_rai - je?

TRINE (se signe, se penche vers Orti et lui parle avec mystère)

p

La cha - pelle est dans la fo -

Rit.

pp

a Tempo

pp

Tr

_rêt; tous les bûcherons la con_nais_sent. Tu t'a_genouil _les

Tr

tu dis ton chape - let, tu fais trois si _ gnes de croix,

ORTI Animez un peu

Un peu plus animé, mais toujours mod^re^ (♩= 80)

Et que di - rai - je à la Vier - ge?

Tr

trois! Ne t'in_qui _è - te

Animez un peu

f

Un peu plus animé, mais toujours mod^re^ (♩= 80)

p

Tr

pas, El - le te fe - ra trou-ver les mots qu'il faut.

cresc.

cresc.

Tr

Of - fre ta vi - e comme on donne u - ne tran - che de pain à un

p

Poco rit. ORTI **Élargissez un peu** **a Tempo**

Oui, je sau - rai, je sau-rai!

Tr

pau-vre. Et puis,

Élargissez un peu **a Tempo**

Poco rit.

mf *p*

Tr

a - vec la tê - te el - le fe - ra un si - gne. Sur -

cresc. ed accel. Poco rit.

Tr

-tout ne te re - iè - ve pas et ne quit - te pas jusque au

p *cresc. ed accel.*

Très animé (♩ = 112) ORTI *(haletante)* *f*

Jésus Ma - ri - e Et ce se - ra tout de suite a -

Tr *f*

si - gne!

Très animé (♩ = 112) *f*

O

- près... qu'El - le... me pren - dra?

ff

TRINE *p*

El - le choi - si - ra son heu - re

Plus calme

mf *dim.* *p*

Rall. — ORTI *p* — Lento (♩=72)

Oh! oui! bien sur!

Tr — El_le sau_ra bien te trou _ ver. Tu peux tou_

Rall. — Lento (♩=72) — *pp*

Tr — _jours de_man_der, La Vier _ ge ne t'ex _ au _ ce _ ra que si ce _ la lui

Poco rit.

Tr — plait

Rall.

ORTI (*se lève soudain enflammée*)

a Tempo — *ff*

O — *f* — J'i _ rai! mais à l'ins_

f — *marcato*

O

_tant Cet_te nuit mê_me! Ce_la me brûle i_ci... dans mon

p cresc.

Ped. * Ped. *

Rit. **a Tempo**

O

cœur!

TRINE

f

C'est le Mi - ra_cle qui te brû_le, mon en_fant! C'est le Mi_

Rit. **a Tempo**

f *f*

Ped. Ped. *

(Orti se retourne vers la Vierge)

Tr

_ra_cle! Le ciel te par_le é_cou_te le!

ORTI

f

Me voi_ci! Me voi_ci!

f *f*

Ped. * Ped. * Ped.

(Elle se jette à genoux devant la Vierge)

O

f

J'accours à toi, Vier - ge Ma - ri - e! J'accours à toi, ex - au - ce moi! Vier-ge Sain - te me voi - ci!

Animez peu a peu

p *poco a poco cresc.*

Je te di - rai tou - te ma plain - te, je t'a - voue - rai tout mon se -

f *dim.* *p* *mf* *f* *p poco a poco cresc.*

Ped. * Ped. * Ped. *

cresc.

-cret, tout mon mal-heur et mon a-

Rit. *f* a Tempo (♩=72)

-mour! Oh! Vier-ge

f

dim.

Sain-te, toi seu-le, tu me res-tes

dim.

Poco rit. a Tempo

et je me ré-fu-gie en toi!

Poco rit.

p m.g.

(Trine jette un capuchon sur les épaules d'Orti, lui noue rapidement un foulard sur la tête, sans qu'Orti semble s'en apercevoir, et fait le signe de la croix sur elle. Orti debout, lève les bras.)

O

Poco rit. *p dolce* **a Tempo**

Tes bras, tu me les

Poco rit.

dim. *p*

O

ou-vri-ras? Ma pei - ne, tu me l'a - pai - seras? A tra -

O

- vers la fo - rêt tou-te la nuit, je che - mi - ne -

pp *m.g.*

O

Poco rit.

-rai dou - ce - ment vers la Cha - pel - le.

poco rit.

p

a Tempo

TRINE

Je te bé - nis, ma fil - le! Je ne te re - tiens pas,

a Tempo

mf

dim.

mf

dim.

Je ne t'en - voie pas, Tu fais ce que tu

dim.

veux.

f

tr

(Orti sort lentement, comme dans un rêve)

CHŒUR au loin

SOP. & C.A. — TEN. — 1er BAS. — 2e BAS.

Poco rit.

Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou - lin jo - li...

Légèrement animé (♩=88)

Rit.

Lent (♩=72)

LE RIDEAU tombe lentement

dim.

poco cresc.

pp

Poco rit.
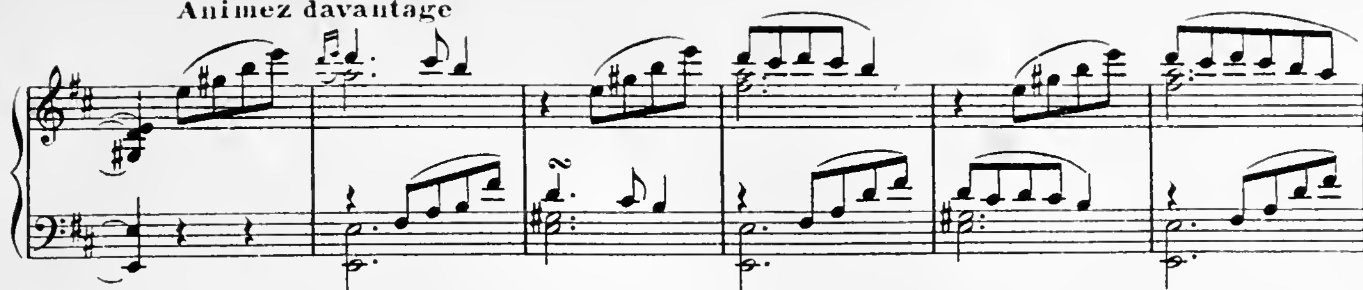
Élargissez
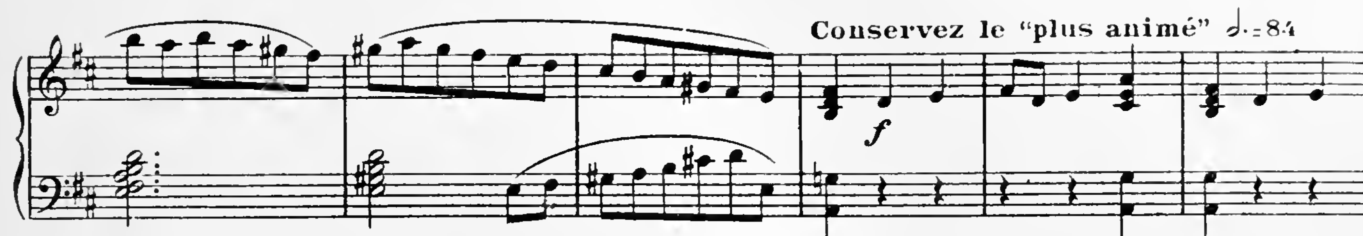
p
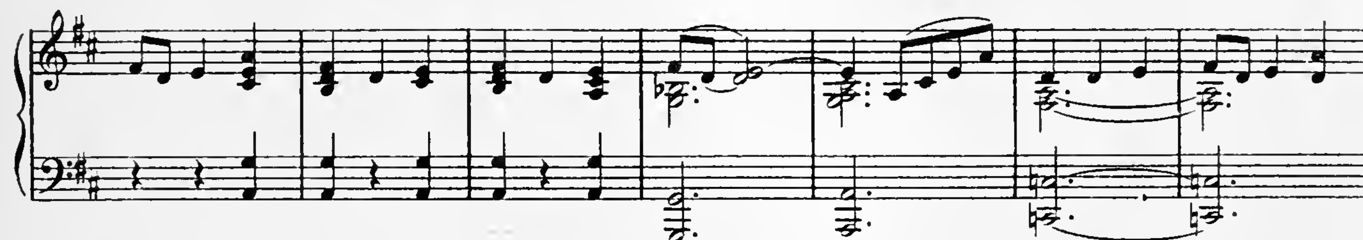
Fin du 1er Acte
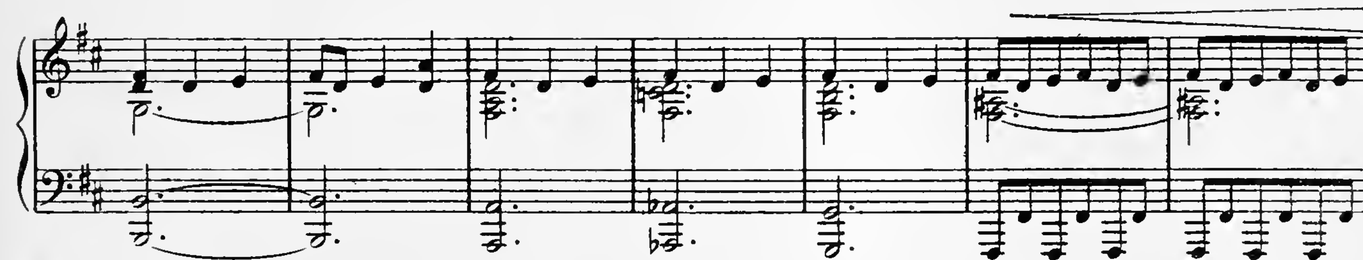
ACTE II
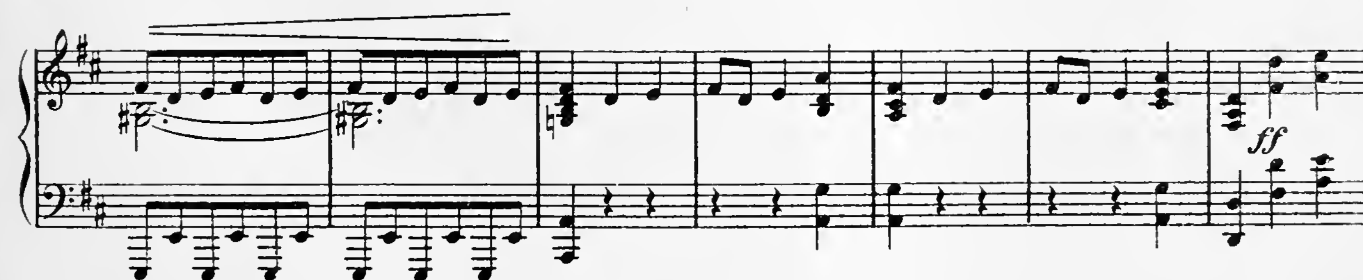
1er Tableau
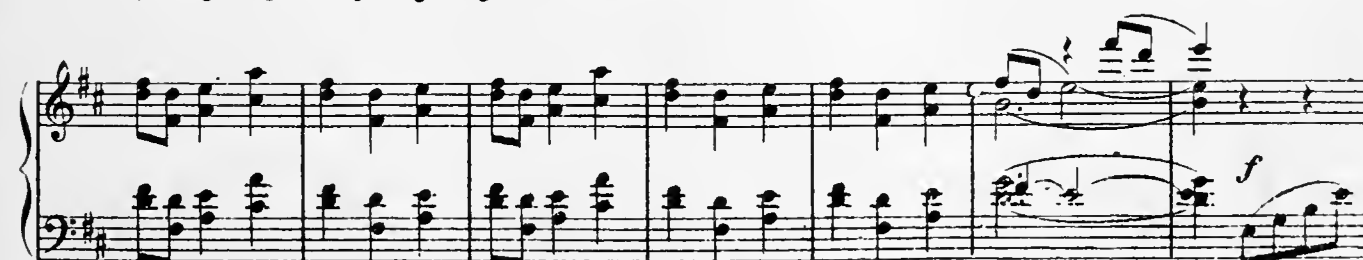

Animez davantage
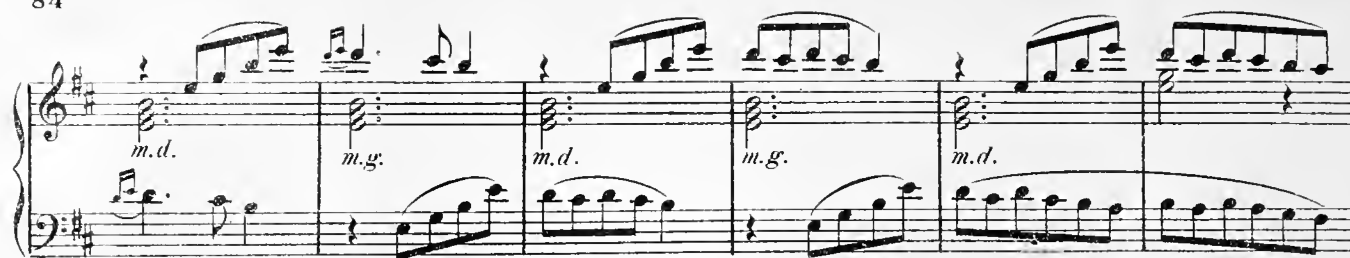

Conservez le "plus animé" 𝅗𝅥. = 84
f
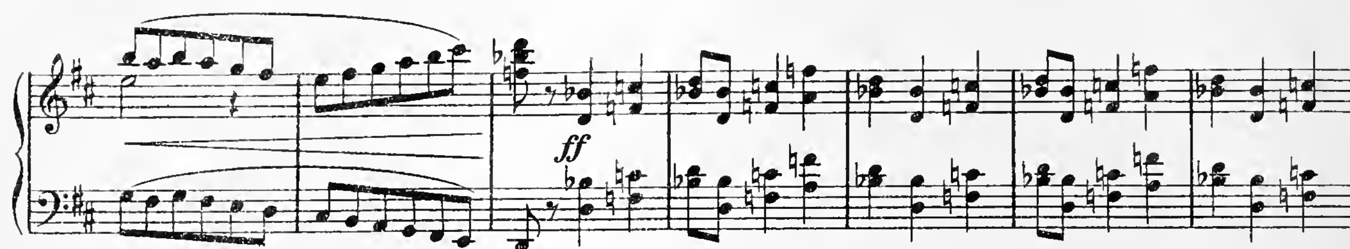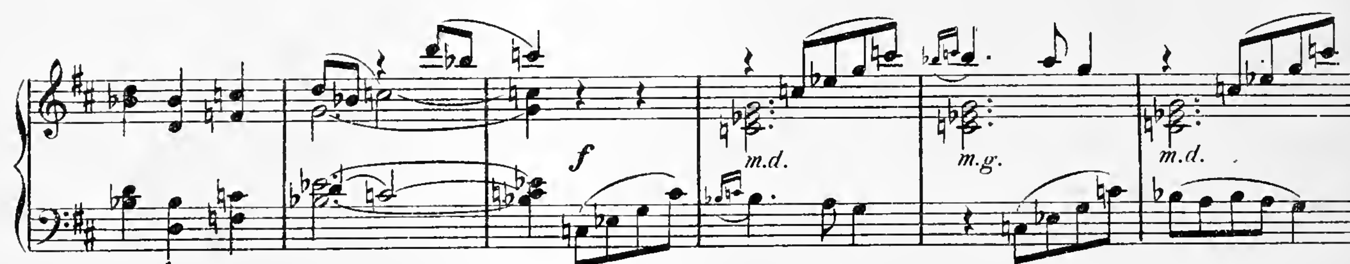




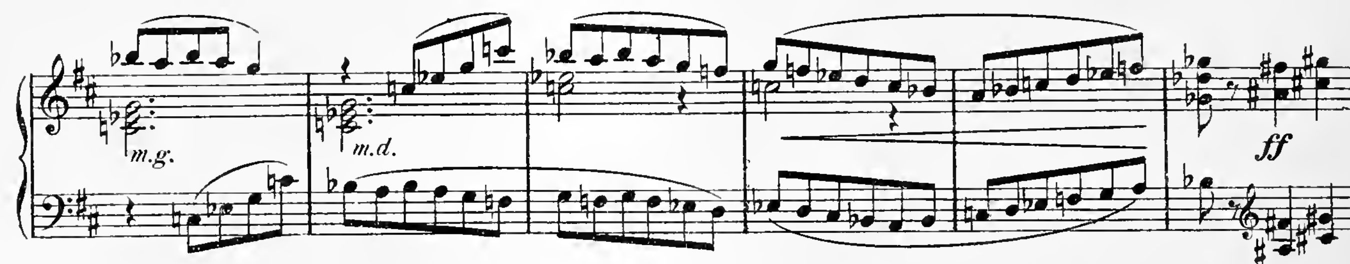

ff
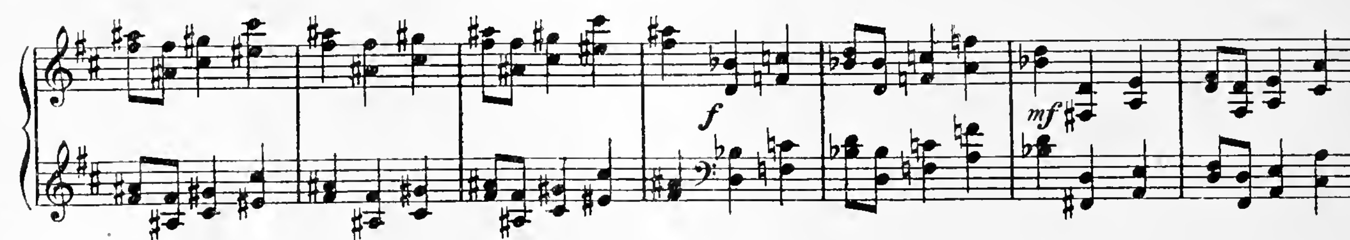

f
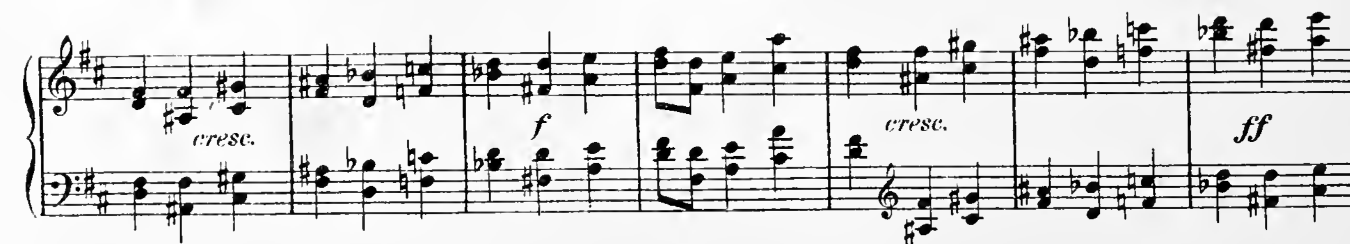

m.d.
m.g.
m.d.
m.g.
m.d.
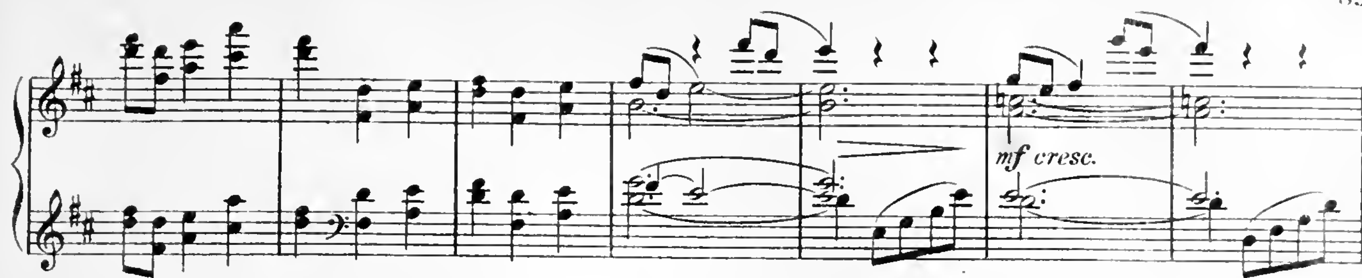

ff

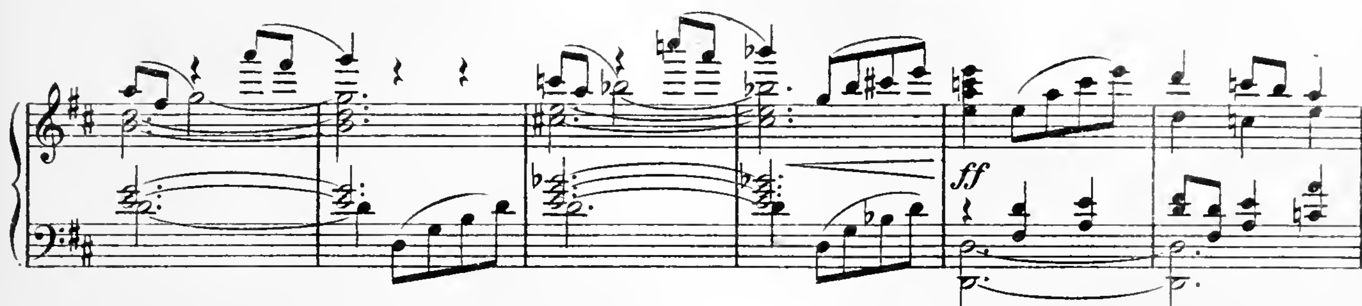

f
m.d.
m.g.
m.d.
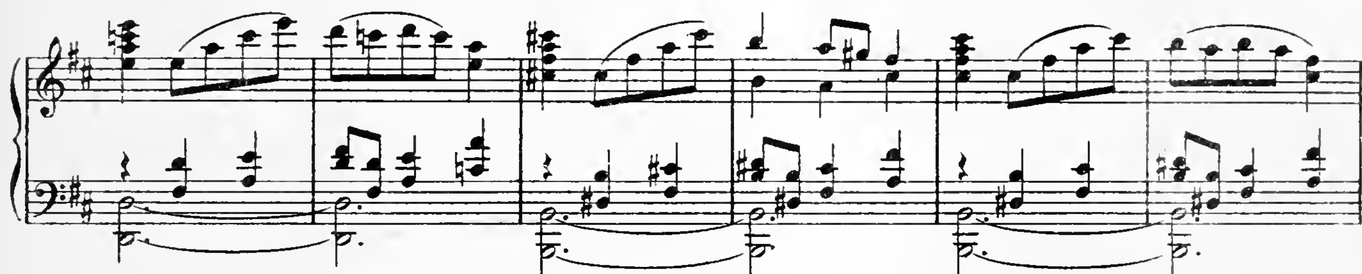

m.g.
m.d.
ff
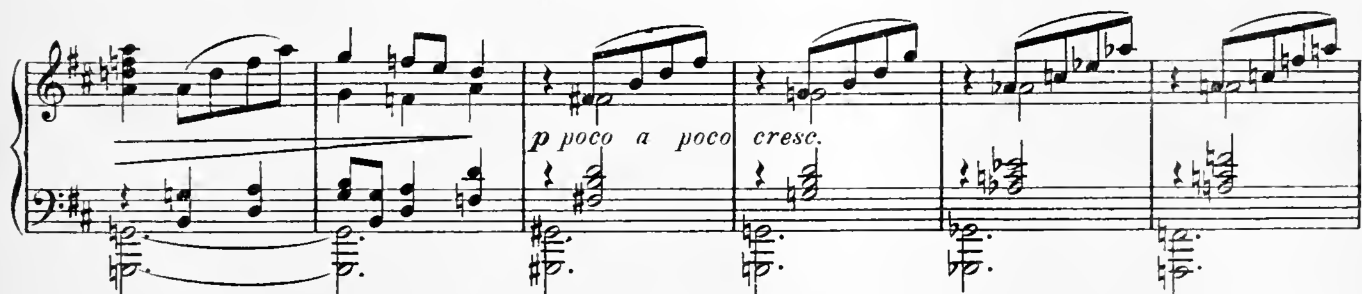

f
mf
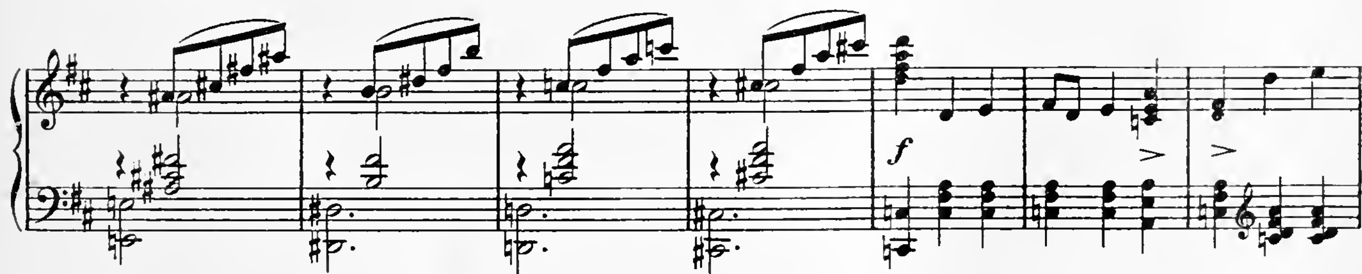

cresc.
f
cresc.
ff
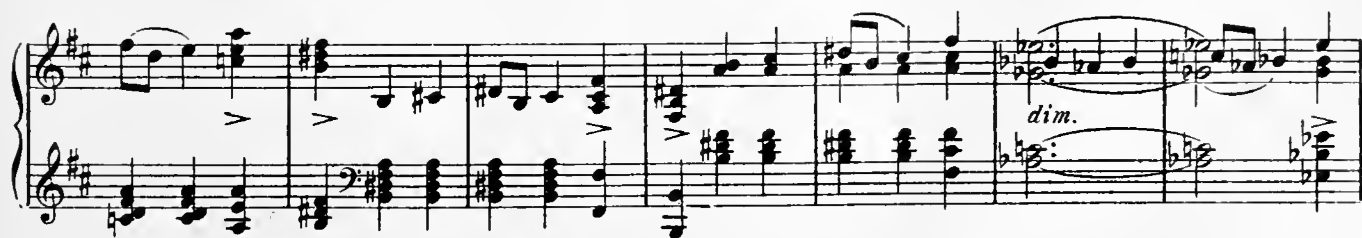

mf cresc.


ff




p poco a poco cresc.


f


dim.

dim.

p

dim.

molto cresc.

pp

p *subito, poco a*

poco cresc.

ff

mf

f

mf *cresc.*

Poco rit.

Lent (♩= 72)

Tempo I°

Poco rit.

Lent

Tempo I°
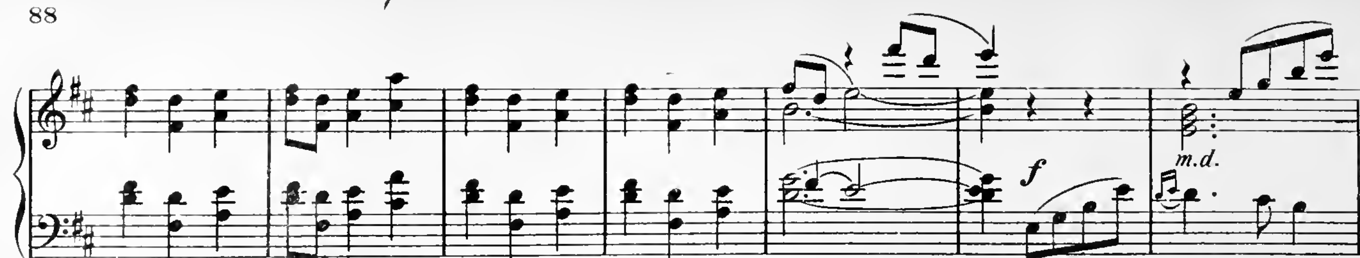
Poco rit.
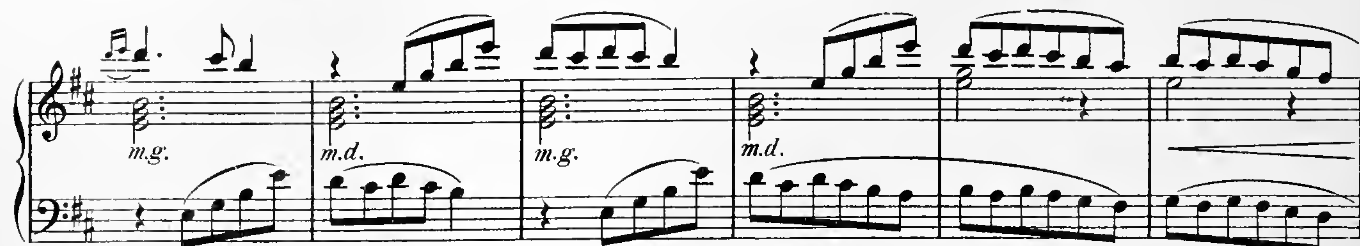
Lent
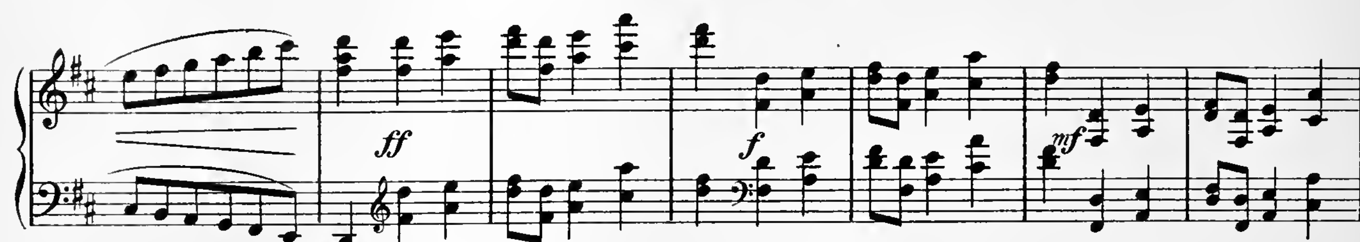
Tempo I°
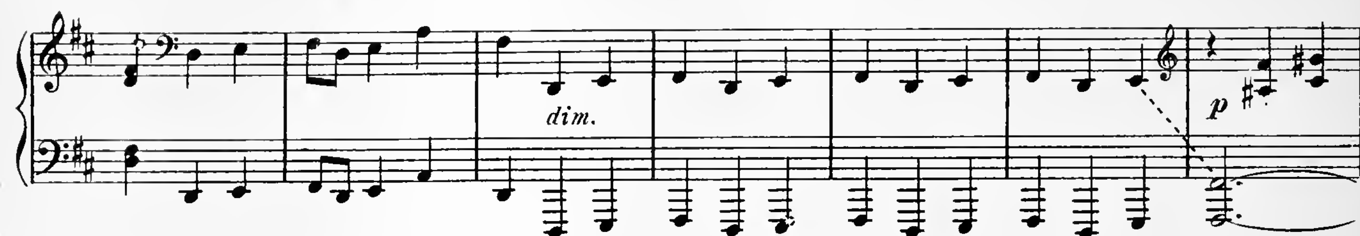
Poco rit.
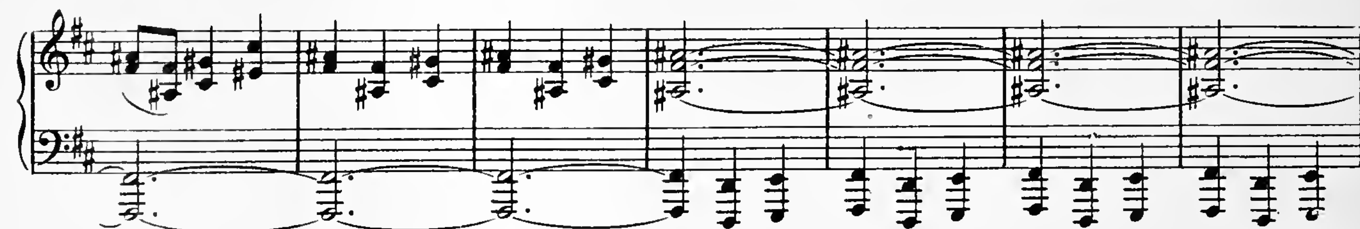
a Tempo (très animé)
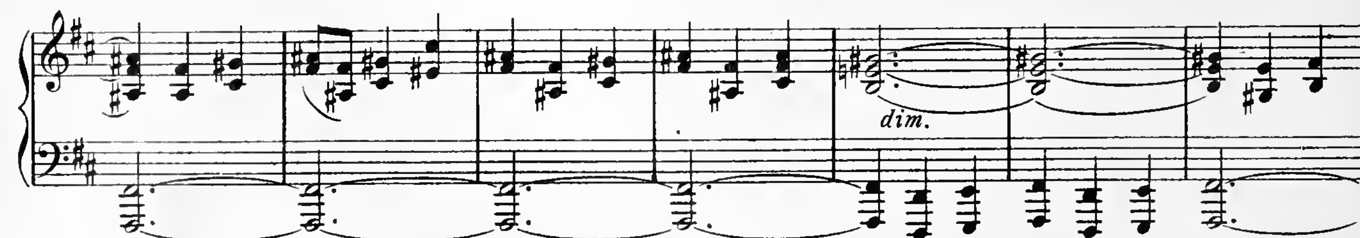

f
m.d.
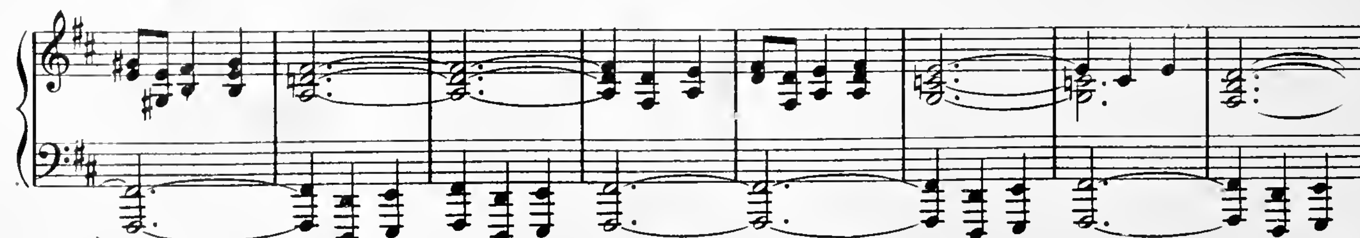

m.g.
m.d.
m.g.
m.d.
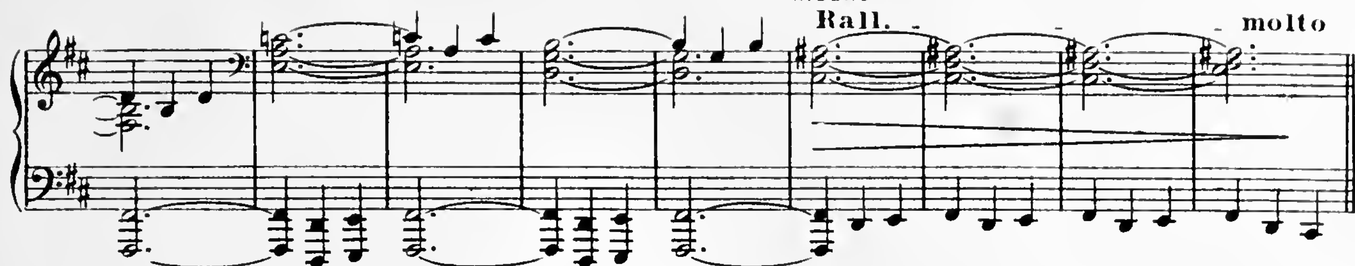

ff
f
mf


dim.
p
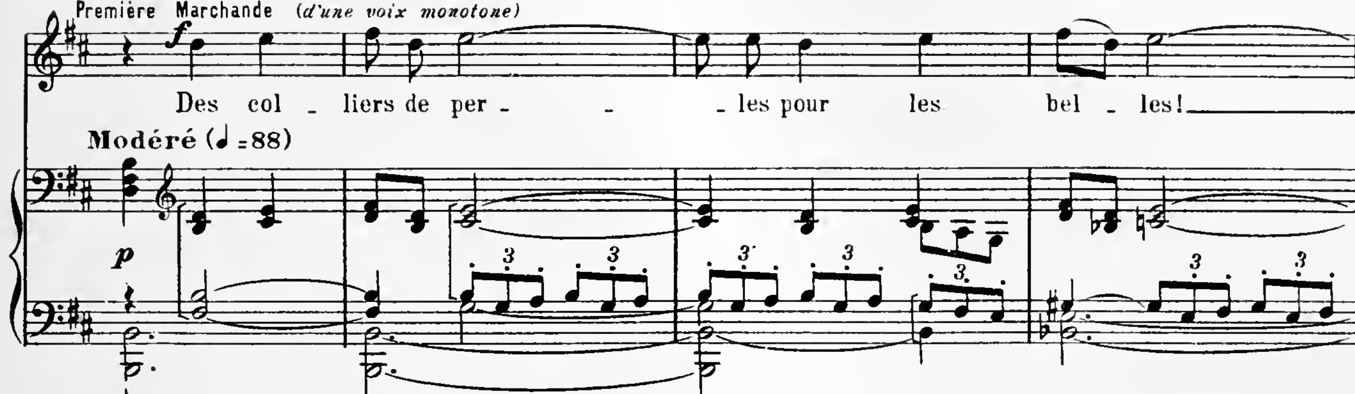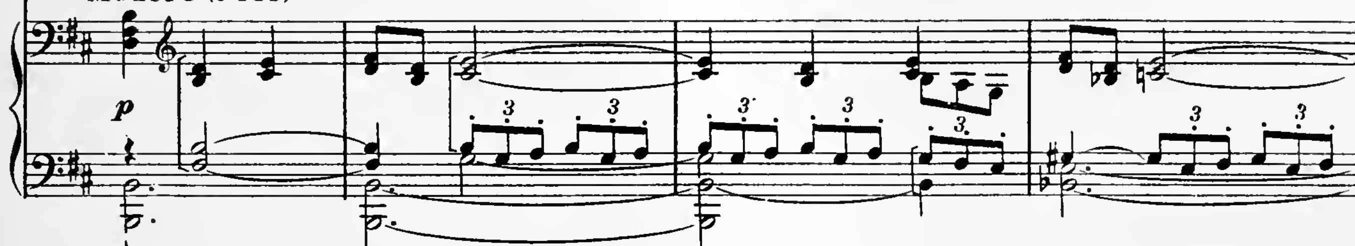



dim.
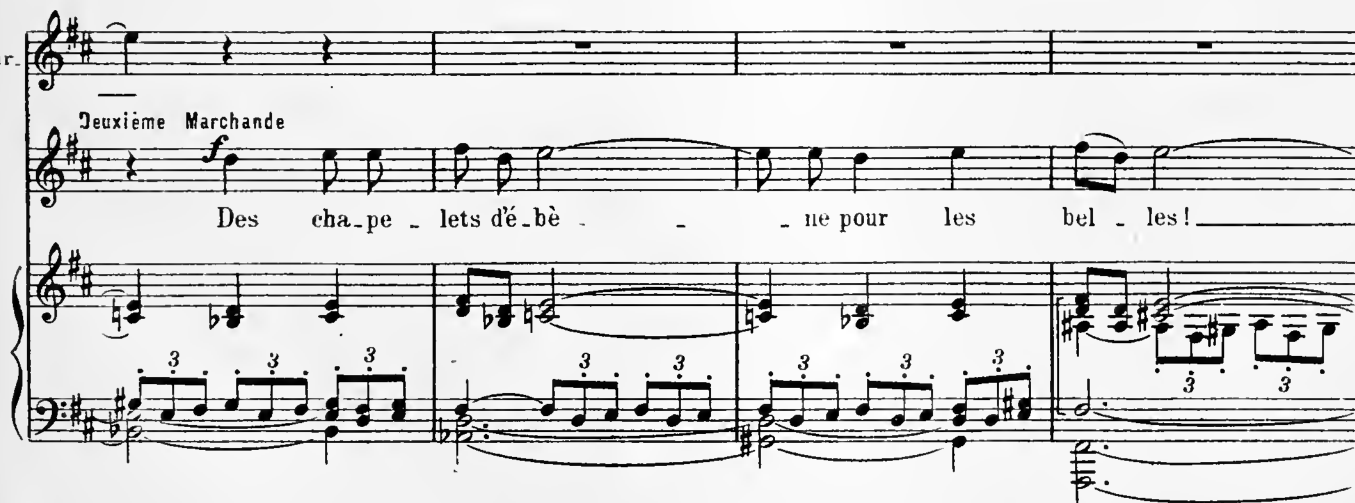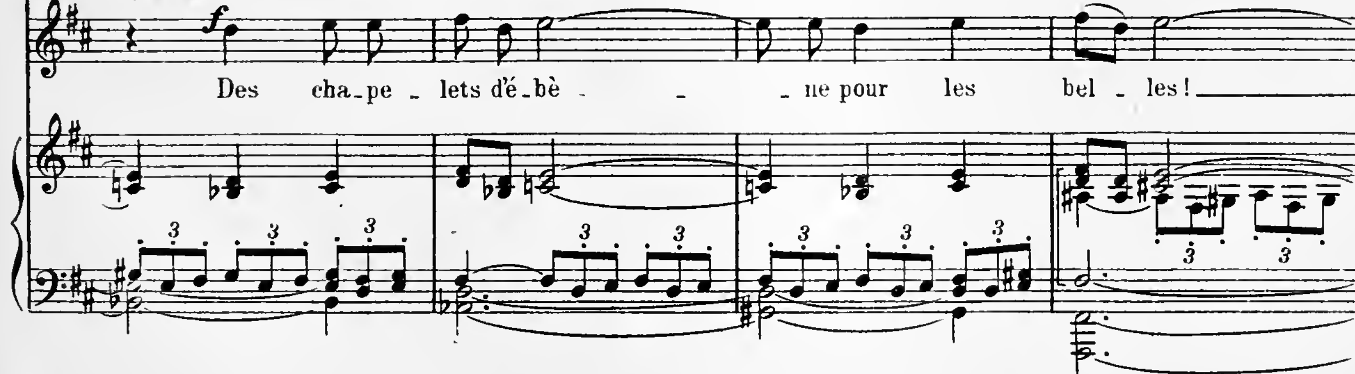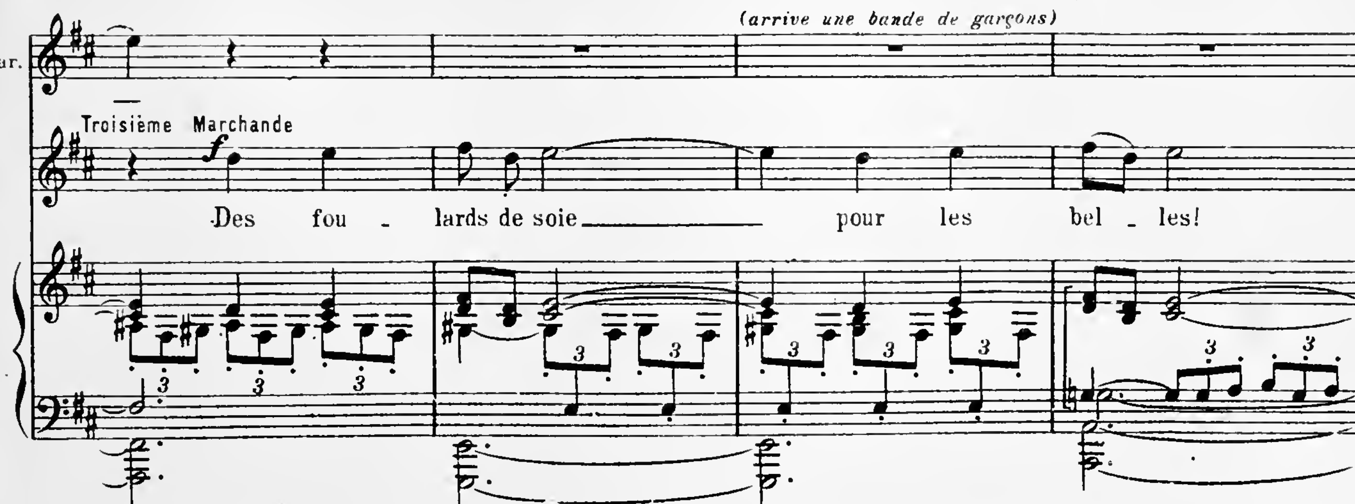




La place du village à Viazmi. Il est midi. C'est fête et pélerinage. Au fond, on aperçoit la façade de l'église. _ A gauche, une auberge basse, en bois, avec des tables et des bancs de bois brut sur la place. _ A droite quelques baraques, avec des marchandes. Un plancher à danser. _ La place est très animée. La foule circule, marchande, achète.
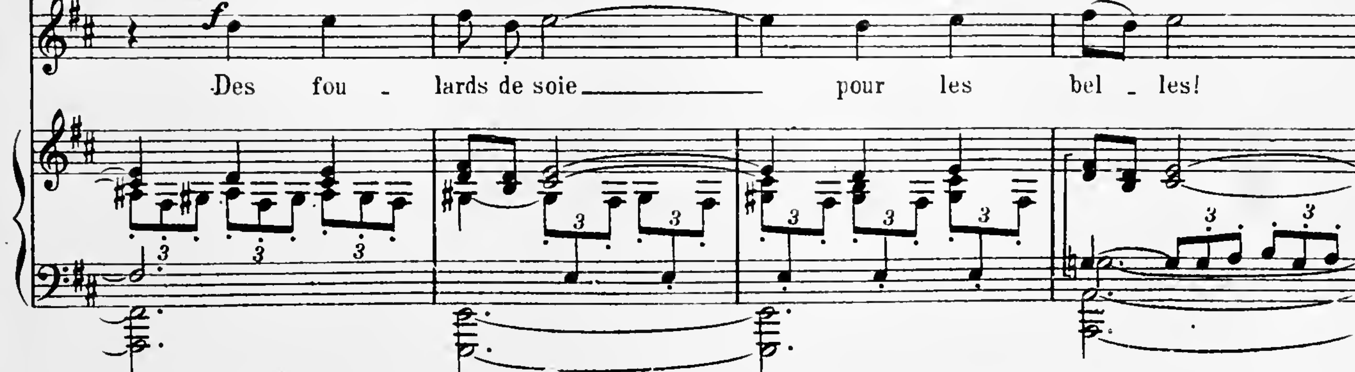












Un Garçon

Et le pur_ga_toi_ _ _re pour les

un G

bel_les! Et_ le pa_ra_dis

Poco rit. Très animé

un G

_ pour les lai_des!

LES GARÇONS

1er TÉN.

You_ haïs_sas_sas_sah! You_ haïs_sas_sas_sah! You_

2e TÉN.

You_ haïs_sas_sas_sah! You_ haïs_sas_sas_sah! You_

1re BAS.

You_ haïs_sas_sas_sah! You_ haïs_sas_sas_sah! You_

2e BAS.

You_ haïs_sas_sas_sah! You_ haïs_sas_sas_sah! You_

Poco rit. Très animé

Quatrième Marchande *f*

Des su _ cres d'or _ ge

1er T _haïs_sah! You _ haïs_sah! You _haïs _ sas_sas _ sah! Vi _ vent les fil _ les, les

2e T _haïs_sah! You _ haïs_sah! You_haïs _ sas_sas _ sah!

1re B _haïs_sah! You _ haïs_sah! You_haïs _ sas_sas _ sah! Vi _ vent les

2e B _haïs_sah! You _ haïs_sah! You_haïs _ sas_sas _ sah! Vi _ vent les fil _ les, les

mf *m.g.*

4e Mar et des bon _ bons pour les pe _ tits gar _ çons!

1er T bel _ les,les lai _ des! Vi _ vent les co _ til _ lons! You _

2e T Vi _ vent les co _ til _ lons! You _

1re B fil _ les, les bel _ les,les lai _ des Vi _ vent les co _ til _ lons! You _

2e B bel _ les,les lai _ des! Vi _ vent les co _ til _ lons! You _

cresc.

1er T
-haïs-sas-sas - sah! You - haïssas-sas - sah! You - haïssah! You - haïs-sah! You - haïs-sas-sas -

2e T
-haïs-sas-sas - sah! You - haïssas-sas - sah! You - haïssah! You - haïs-sah! You - haïs-sas-sas -

1re B
-haïs-sas-sas - sah! You - haïssas-sas - sah! You - haïssah! You - haïs-sah! You - haïs-sas-sas -

2e B
-haïs-sas-sas - sah! You - haïssas-sas - sah! You - haïssah! You - haïs-sah! You - haïs-sas-sas -

f *m.d.*

Cinquième Marchande

f
Des fruits con - fits et des pas - til - les Pour les

1er T
-sah! Vi - vent les fil - les, les sa - ges, les fol - les! Tou - tes

2e T
-sah! Vi - vent les fil-les, les sa - ges, les fol - les! Tou - tes

1re B
-sah! Vi - vent les fil - les, les sa - ges, les fol - les!

2e B
-sah! Vi - vent les fil-les, les sa - ges, les fol - les! Tou - tes

5e Mar
pe - ti - tes fil - - - les!

Un Paysan
f
Si - len - ce! Si - len - ce!

1er T
nous les ai - mons!

2e T
nous les ai - mons!

1re B
nous les ai - mons!

2e B
nous les ai - mons!

mf

un P
Re - gar - dons les jou - eurs de quil - les!

Un joueur de quilles
f
Donnez moi la bou - le, la plus gros - se, la plus pe -

f *mf*

un J

cresc.

-san - te, la plus ron - de, la plus lis - se! Je te ba-

mf *cresc.*

un J

f

-lan - ce, et je te lan - ce! Rou - le, bou - le de

mf

un J

bois, tout droit à la quil - le rei - ne! Et frap - pe-la

cresc.

un J

au bon en - droit, sur l'o - reille à pei - ne!

(On entend le bruit des quilles fauchées par la boule)

un J

Et les huit au-tres cher-ront!

un J

Ga - gné!

1er & 2e TÉN.

Hur-rah! Hur-rah!

LA FOULE

1re BAS.

Hur-rah! Hur-rah!

2e BAS.

Hur-rah! Hur-rah!

1re Marchande

Des col - liers de per - les!

2e Marchande

Des cha-pe-lets

2e Mar — dé - bè - ne!

3e Marchande *f* Des fou - lards!

f 4e Marchande Des su - cres d'or - ge,

dim.

4e Mar et des bon - bons!

mf 5e Marchande Des fruits con - fits et des pas - til - les

dim.

5e Mar pour les pe - ti - tes fil - les!

LA BANDE DES GARÇONS

f You - hais - sas - sas - sah! You -

f You - hais - sas - sas - sah! You -

f You - hais - sas - sas - sah! — You -

f You - hais - sas - sas - sah! — You.

f

Un Garçon *mf cresc.*

Et main_te_nant courons là - bàs sur le plancher du

_haïs_sas_sas - sah! Hur - rah!

_haïs_sas_sas - sah! Hur - rah!

Ch.

_haïs_sas_sas - sah!__ Hur - rah!

_haïs_sas_sas - sah!__ Hur - rah!

mf cresc.

un G

bal! On dan_se mieux sur le bois que sur les cail - loux de la

un G

pla - ce.

f

m.g.

Poco rit.

p

Danse

(Les musiciens du village préludent. La foule se porte vers le grand plancher où les gas et les filles se mettent a danser une danse populaire lithuanienne, qu'ils accompagnent de cris auxquels toute la foule répond en cadence.)
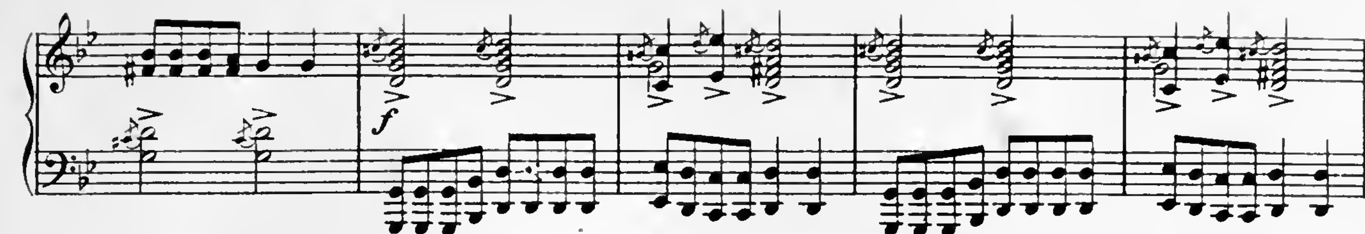
Animé (𝅗𝅥 = 80)
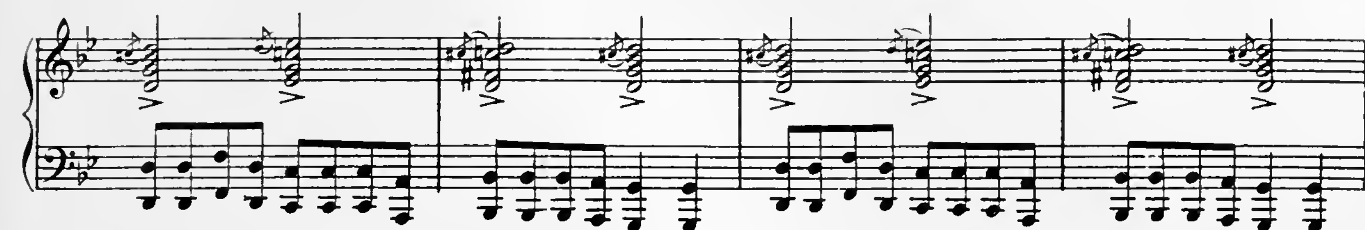
PIANO
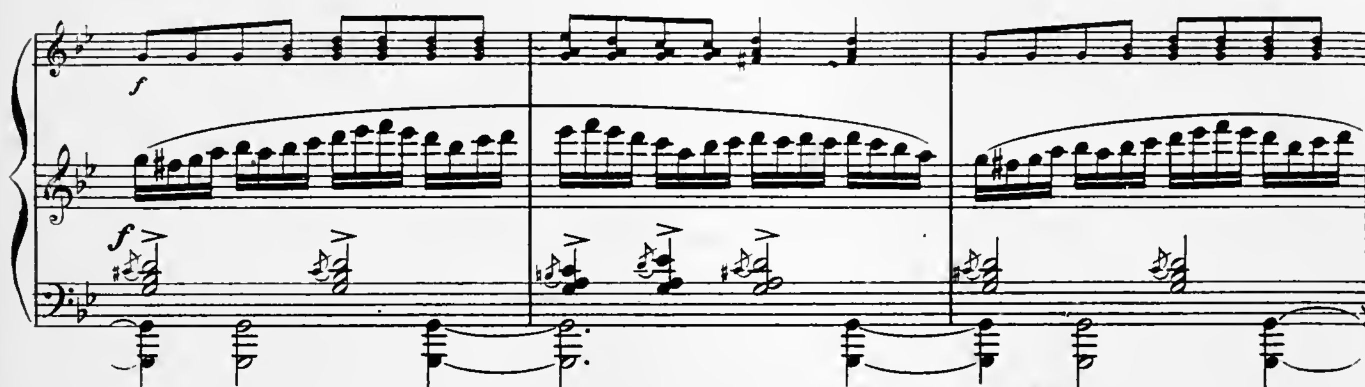
mf
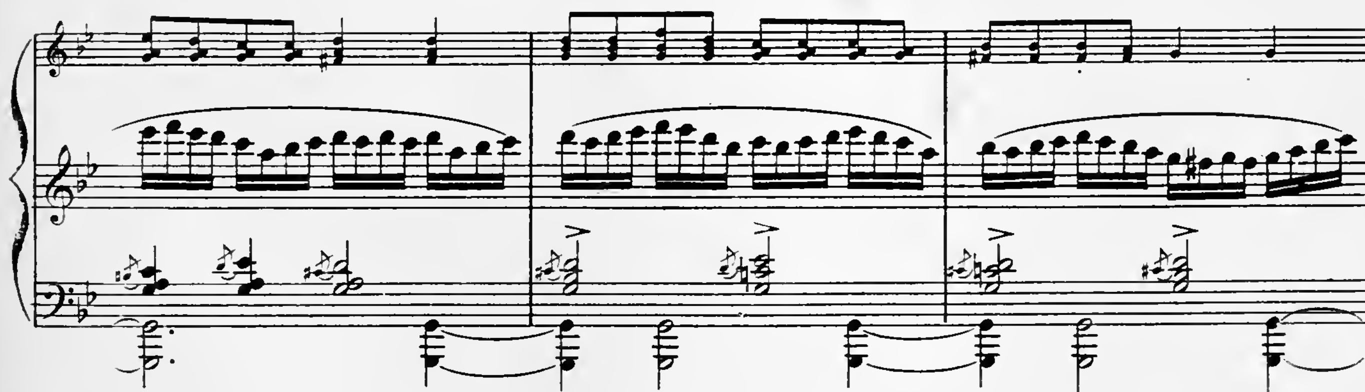
p
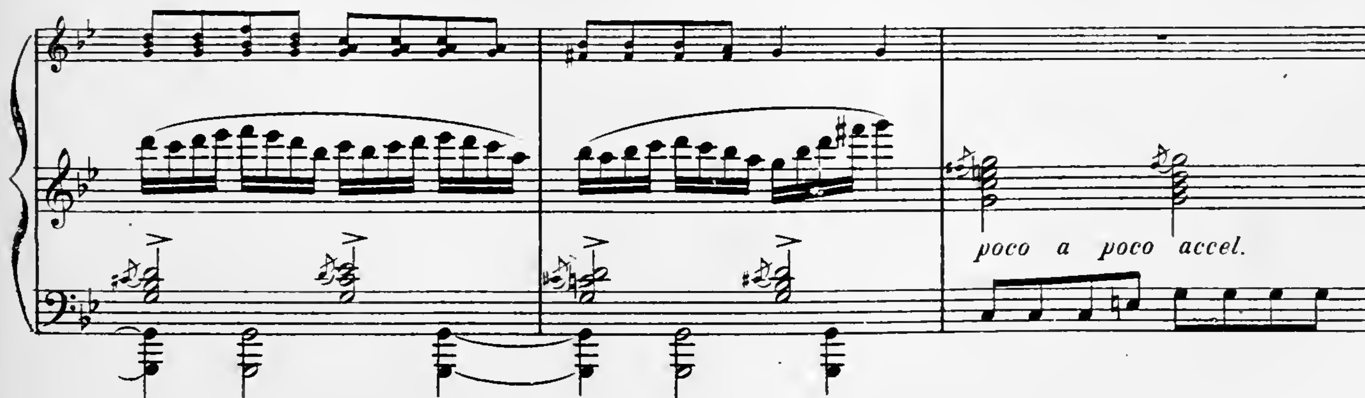
mf
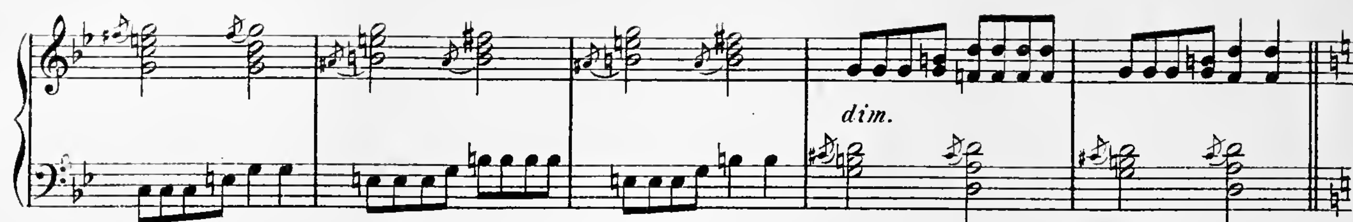

f
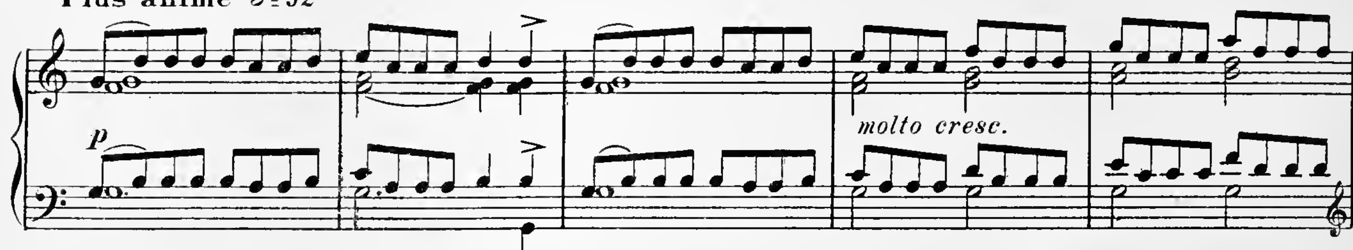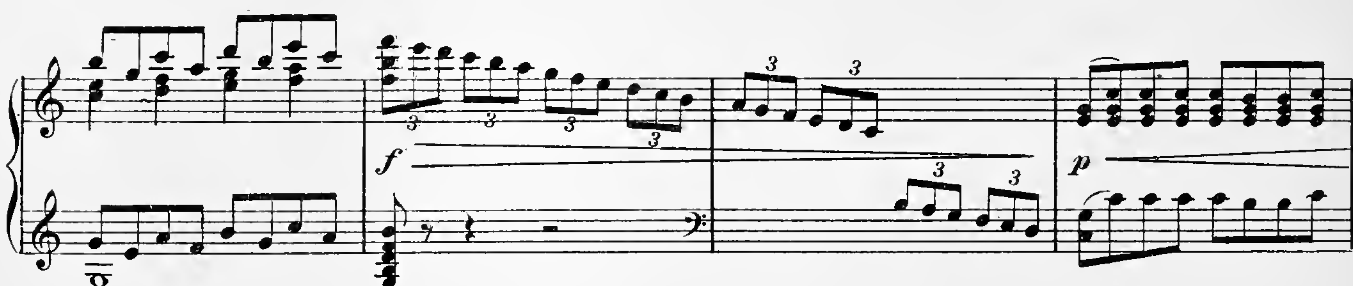



f
f
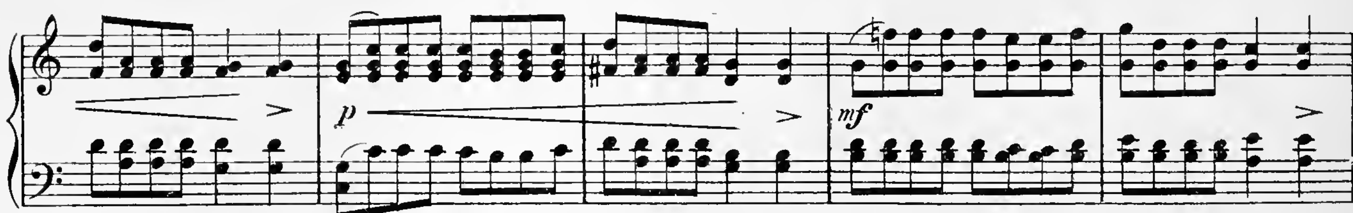


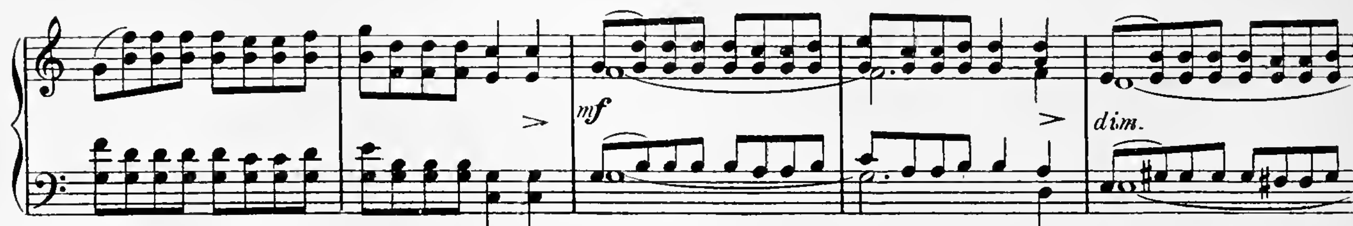

poco a poco accel.
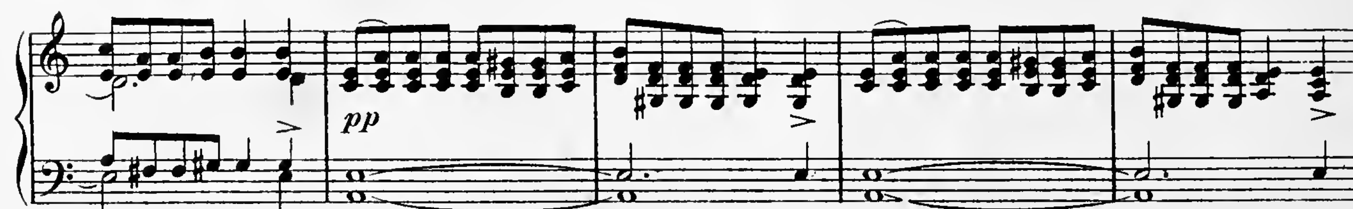

dim.
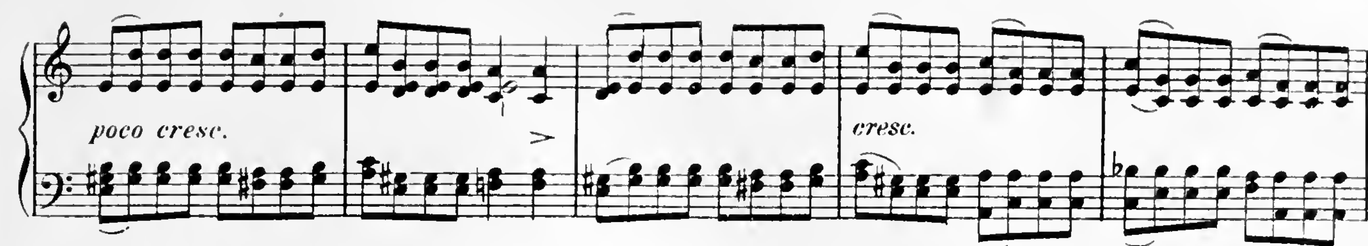

Plus animé 𝅗𝅥 = 92
p
molto cresc.
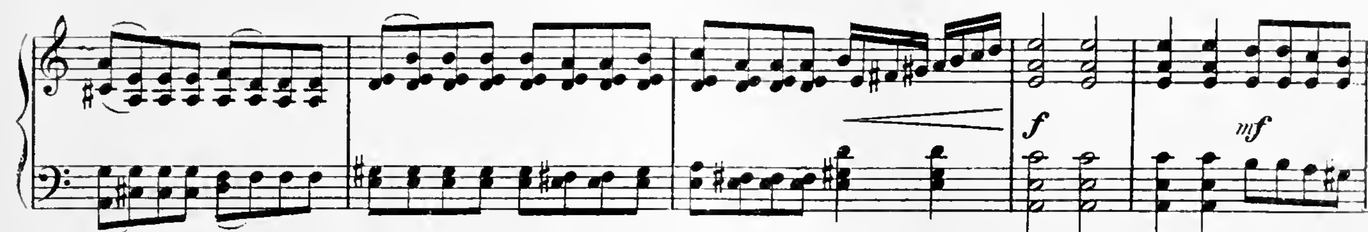

f
p
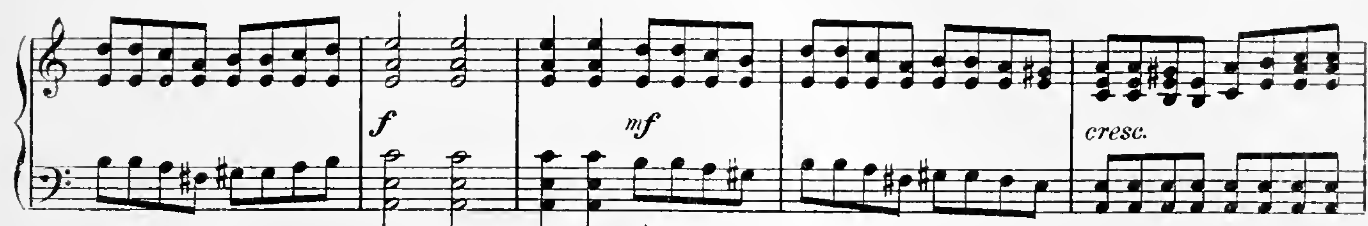

p
mf
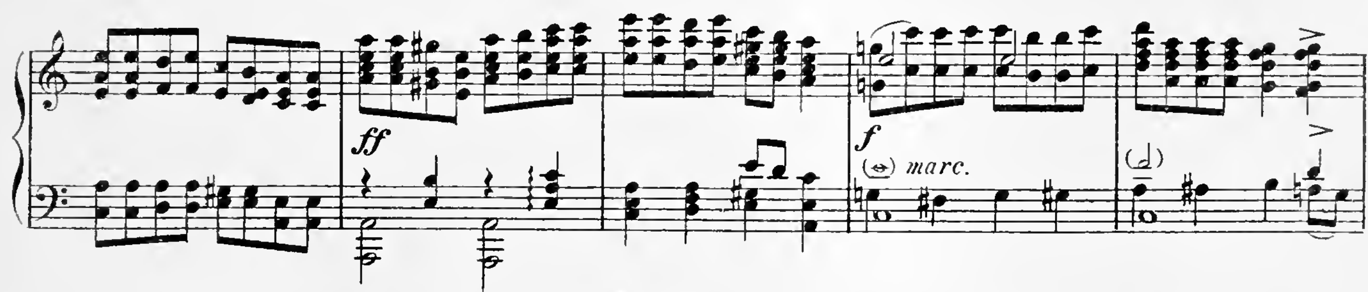

mf
dim.
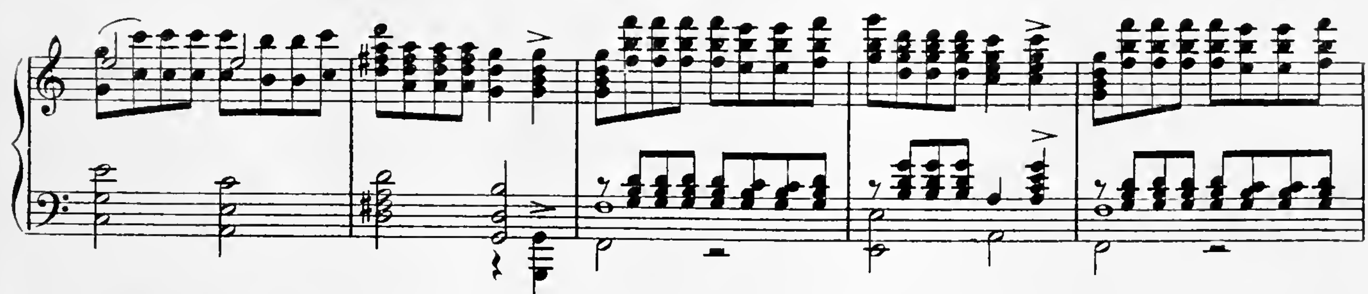

pp
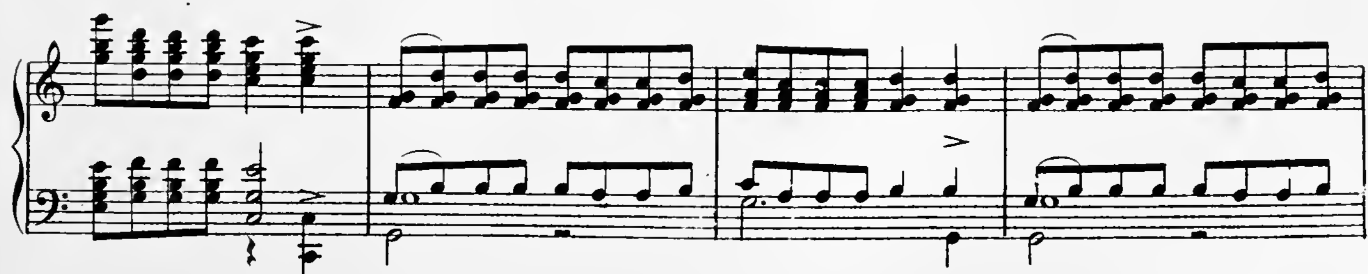

poco cresc.
cresc.


f
mf


f
mf
cresc.


ff
f
marc.





p

cresc.

molto cresc.

f

cresc.

cresc.

cresc.

tr

ff

ff

Très animé (𝅗𝅥 = 104)

accel.

tr

ff

mf cresc.

sempre cresc.

fff

Un Vieux

Moins animé (𝅗𝅥 = 92)

Ils dan - sent bien, les gars!

f

un V

Et les fil - les tour - ni - quent bien! Mais ils ont per - du les

un V

bon - nes ha - bi - tu - des... De mon temps...

p

Une Danseuse (l'interrompant)

De ton temps, de ton temps... tou - tes les pou - les a - vaient des dents!

SOP. f

De ton temps, de ton temps... tou - tes les pou - les avaient des

C.A. f

De ton temps, de ton temps... tou - tes les pou - les avaient des

Ch

TEN. f

De ton temps, de ton temps... tou - tes les pou - les avaient des

BAS. f

De ton temps, de ton temps... tou - tes les pou - les avaient des

f

cresc.

Prestissimo (𝅗𝅥 = 112)

(La foule rit)

dents.

dents.

Ch

dents.

dents.

Prestissimo (𝅗𝅥 = 112)

ff

dim.

sempre dim.

(Une bande de petits enfants passe, se tenant les mains. Tija attrape le bras du premier et du dernier, ferme la ronde et danse avec eux.)

Très modéré (♩=𝅗𝅥 du Mouvt précédent) Lent (♩ = 66) Animé

pp Rit.

p

Ped. *

TIJA *p* Lent

Ber_lin_gui,

Lent

p

Animé

Rit.

p

Ti

Ber_lin_got!

Un peu plus animé (♩= 84)

Mon_tre nous tes jo_lis yeux

p

Es_car_gui, Es_car_got!

Les Enfants

p

Es_car_gui, Es_car_got!

Un peu plus animé (♩= 84)

pp

p

Ti

Au bout de tes cor_nes bleues! Ou bien je_ te_ pi_que_rai A_vec un é_pi de blé

Les Enfants

Ou bien je te pi_que_rai A_vec un é_pi de blé.

Rit.

Ou bien je te pi_que_rai A_vec un é_pi de blé

Rit.

pp

Tempo I°

TIJA

Très animé (𝅗𝅥=80)

Ber_lin_gui Ber_lin_got! Es_car_gui, Es_car - got!

les enfants

Ber_lin_gui Ber_lin_got! Es_car_gui, Es_car - got!

Ber_lin_gui Ber_lin_got! Es_car_gui, Es_car - got!

1er Buveur

f

De la biè - re! De la

Tempo I°

Très animé (𝅗𝅥=80)

p

f

1er B

biè - re

2e Buveur

f

Par i - ci d'abord!

1er TÉN.

f

Par i - ci, par i - ci!

2e TÉN.

f

Par i - ci, par i - ci!

Ch

1re BAS.

f

Par i - ci, par i - ci!

2e BAS.

f

Par i - ci, par i - ci!

3e Buveur

f

On meurt de soif dans ce pa - ys!

1er T — *f* A boi - re! A

2e T — *f* A boi - re! A

1re B — *f* A boi - re! A

2e B — *f* A boi - re! A

(Ils frappent des roulements sur la table avec leurs pots vides.)

L'Aubergiste *(accourant avec de la bière et de l'eau de vie.)*

f Voi -

1er T — boi - re! A boi - - re!

2e T — boi - re! A boi - - re!

1re B — boi - re! A boi - - re!

2e B — boi - re! A boi - - re!

l'Au

-là! Voi - là! Cha - cun son tour!

p cresc.

l'Au

Tout le monde en au - ra!

f

Rit.

(Un montreur d'ours arrive, accompagné d'un joueur de cornemuse.)

Lent ♩= 58

pp

pp

Le Montreur d'ours *(à son ours)*

Dan_se, mon compè _ re, Dan_se, mon bon frè _ re!

p

le M

cresc.

Mon_tre nous ta grâ _ ce, Fais le beau et pas _ se Au mi_lieu des da _ mes...

cresc.

le M

p

Mais ne les croque pas! Ha _ ho! ha _ ho! ha_

p

p

le M

cresc.

_ho, ha _ ho, ha _ ho, ha _ ho, ha_

cresc.

le M

dim. **Poco rit. a Tempo**

_ho, ha _ ho!

dim. **Poco rit.** *pp*

(L'ours commence à danser, excité par le fouet de l'homme. Les femmes, peureuses, s'écartent. La foule s'amuse.)

Légèrement animé (♩= 112)

mf

f *m.g.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Animez un peu

p *cresc.*

cresc.

(Le montreur fait quêter l'ours et l'amène)

Revenez au Tempo I°

f

KERSTA

Voi_là les gars de Mai_sa_de! taquinons-les un peu!

TIJA

Poco rit.

Oui, oui! pour ça, j'en suis!

K

dim

dim. e poco a poco rit.

Ti

(Elle s'avance et fait au gars une révérence moqueuse)

Rall.

Rit. molto

Modéré (♩=80)

Rall. a Tempo

f mf f

Un grand til_leul dans la val_lé_e, Bien

a Tempo

f p

Poco rit. a Tempo

Ti

p

large en haut, en bas___ ser - ré,___ Tout

f

Légerèment animé (♩= 104)

Ti

le con_traire en vé_ri - té, de la ro - be d'une é_pou_sé - e Tout

KERSTA

Tout

MARGUETTE

Tout

Légerèment animé (♩= 104)

p

poco cresc. ri - te - nuto

Ti

le con_traire en vé_ri - té, de la ro - be d'une é_pou - sé - e

K

le con_traire en vé_ri - té, de la ro - be d'une é_pou - sé - e

Ma

le con_traire en vé_ri - té, de la ro - be d'une é_pou - sé - e

poco cresc. ri - te - nuto

KERSTA (s'avance)

Modéré

Rall. a Tempo

Rall.

a Tempo

mf *f*

D'où vient d'où vient cet-te bel-le chan-son? Trois

Légèrement animé

oies l'ont ap-por-tée sur l'eau, Deux oies gri-ses et u-ne

TIJA

poco cresc.

Poco rit.

Si tu ne la sais pas ni-gaud, Les oies te la sif-fle-

K

blan-che. Si tu ne la sais pas ni-gaud, Les oies te la sif-fle-

MARGUETTE

Si tu ne la sais pas ni-gaud, Les oies te la sif-fle-

poco cresc.

Poco rit.

a T° un peu plus animé (♩= 120)

(Les filles pirouettent et Tija fait un pied de nez à Ian)

Ti
-ront.

K
-ront.

Ma
-ront.

a T° un peu plus animé (♩= 120)

f

Ti
Au-tant pri-

IAN
A-vez-vous pri-é pour trou-ver un ma-ri?

p

Ti
-er pour trou-ver des mu-res sur les hai-es!

I
Hou hou hou hou! Si on les croy-

cresc.

I

_ait!

THADÉE

Di_re que vous ê_tes ca _ pa _ bles de tout pour en at_tra_per

p

TIJA

Ha _ ha! Ce n'est pas ma _ lin! On vous at _ tra _ pe com_me des

T

un!

Ti

(elle fait le geste)

mou _ ches!

L'Aubergiste

f

Voi_là voi _ là! J'ar_

fp

l'Au

_ri _ ve. La biè_re frai _ che! *(Il sert)* la biè_re blon _ de!

l'Au

Mais... Indrik! Où est - il aujourd'hui, — le li _ on de Mai _

cresc. *cresc.*

l'Au

_ sa _ de? *(Les filles rient sous cape)* Aïe, Aïe! de l'ar_

OSLEF

Il a per _ du quelque cho_se.

fp

l'Au

_gent peut ê _ tre?

Os

Non! c'é_tait u _ ne chose a _ vec un fou_lard rou _ ge sur la

3

l'Au

Ah bien! ce n'est pas grave a_lors. Cet_te marchan _ di _ se n'est pas

Os

tê _ te.

KERSTA

Tu en tiens en ma_gasin?

l'Au

ra _ re! Je ne tiens pas l'ar _ ti _ cle, il se gâ _ te trop

l'Au

vi _ te!

(Les garçons rient très fort)

IAN

C'est Mad_

f

Poco rit. a Tempo

l'Au

Ha! Ha! jo_lie fil_le!

f

I

_da qu'il a per_du_e!

THADÉE

On dit qu'el_le s'est to_

Poco rit. a Tempo

f *dim.* *p*

I

El_le s'est querel_lée en route___ a_vec In_

T

_qué_e de Jó_sef, le gref_fier?

I

_drik, com_me ce_la ar_ri_ve... Les femmes ai_ment ça.

I

Ils se sont sé_pa_rés. Jó_sef a ren_con_tré Mad_da, Il lui a sou_ri de ses lè_vres min_ces, l'a ap_pe_lé_e: "Ma_de_moi_sel_le," lui a of_fert un fou_lard de soie... Et voi_là!

cresc. p marc. cresc. cresc. cresc. f f

(Indrik arrive lentement de la droite, il s'approche de la table. Les filles se donnent des coups de coude.)

TIJA *p*

Doux Jé _ sus! __ Quel _ le fi _

MARGUETTE *p*

Chut! voi_ci Indrik!

p

Ti

_ gure il fait! Harni! qui va t-il man_

KERSTA *p*

Oh! j'ai peur, moi!

Ti

_ ger?

(Indrik, abattu, s'assied près des garçons. _ Silence.)

Très animé (♩= 132) **Allarg. a Tempo**

pp *p* *sfz* *pp*

Allarg. a Tempo

p *sfz* *pp*

Encore plus animé (♩=160) INDRIK Tempo I° (♩=132)

Boi . re? Par_bleu! je suis ve_

THADÉE *(lui tendant un verre)*

Tiens, bois a_vec nous!

Encore plus animé (♩=160) Tempo I° (♩=132)

p *cresc.* *mf* *marc.*

I

_nu pour ça et pas pour au_tre cho _ se!

(Il tape sur la table)

L'Aubergiste

Ah!

f *mf* *f* *fp*

I

f

A boire à tous

l'Au

Monsieur In _ drik... en _ fin!

I

cresc.

— et à tou - tes! Et trot - te,

cresc.

Allegretto (♩ = 104)

L'Aubergiste *(sort)*

fils d'A - bra - ham!

f

mf *m.g.*

a Tempo

mf *m.g.*

f

E - ia! e - ia - ia! E - ia!

Rit.

1er TÉN.

f

E - ia!

2e TÉN.

f

E - ia!

Ch

Les Garçons

1re BAS.

f

E - ia

2e BAS.

f

E - ia

Rit.

f

a Tempo

I

La plus fi_dè_le de mes mai_tres_ses porte u_ne ju_pe de bois clair.

mf

I

Un jet de vin lui sert de tres_ses, Elle a de gros ru_bans de fer.

a Tempo

I

f

E_ia, e_ia_ia E_ia! De mes deux mains je la ca_res_se Quand je descend dans

Ch

f

soutenez la force

E_ia e_ia_ia E_ia!

f

E_ia e_ia_ia E_ia

f

E_ia e_ia_ia E_ia!

f

E_ia e_ia_ia E_ia!

soutenez la force

a Tempo

f

mf

I

son ca_chot. Nous nous aimons a _ vec pa _ res _ se, Je bois son sang à plein gou _ lot.

Un peu moins animé (♩= 88)

Rit.

mf

f

I

E _ ia! E _ ia _ ia! E _ ia! Ah! cel_le-là n'est

E _ ia! E _ ia _ ia! E _ ia!

Ch.

E _ ia! E _ ia _ ia! E _ ia!

E _ ia! E _ ia _ ia! E _ _ ia!

E _ ia! E _ ia _ ia! E _ ia!

Un peu moins animé (♩= 88)

Rit.

f

mf m.g.

Ped.

I

point trom_peu _ se Com _ me les fem _ mes! Ah cel_le-là n'est point trom _ peu _ se

mf

*

Poco rit. Tempo I° (♩ = 104) Rit.

I

Com - me les femmes de chez nous! E - ia! E - ia - ia! E - ia! E - ia!

Ch

E - ia! E - ia - ia! E - ia! E - ia!

E - ia! E - ia - ia! E - ia! E - ia!

E - ia! E - ia - ia! E - ia! E - ia!

E - ia! E - ia - ia! E - ia! E - ia!

Poco rit. Tempo I° (♩ = 104) Rit.

a Tempo

Le Vieux

Bien chan - te, In - drik!

le V

Le Joueur de quilles

On re - mar - que tout de sui - te qu'il est là!

f cresc. *ff*

Vive In - drik de Mai - sa - de!

Ch

f cresc. *ff*

Vive In - drik de Mai - sa - de!

f cresc. *ff*

Vive In - drik de Mai - sa - de!

f cresc. *ff*

Vive In - drik de Mai - sa - de!

f *ff* *dim. e rit.*

(De la droite, entre Orti. Elle s'assied sur un tronc d'arbre et reste pensive, les yeux baissés.)

Lent (♩= 66)

pp *pp*

pp

Un peu moins lent (♩= 76)

TIJA *p*

Re - gar - dez! Le Sau - te - riot i - ci... par ex -

p dolce *m.g.* *m.g.*

Un peu plus animé (♩=88)

Ti

-em - ple!

MARGUETTE

D'où vient-el - le? Je ne l'ai pas vue à l'é-

Un peu plus animé (♩=88)

KERSTA

p

Je-sus! quelle mine elle a! On di-rait un spec - tre!

Ma

-gli - se.

sempre p

Modérément animé (♩=100)

TIJA (*appelant*)

Sau-te-riot! Hé! Or-ti!

MARGUETTE

Que lui veux-tu à cet-te pauvre fil - le?

Modérément animé (♩=100)

mf

Ma

Poco rit. a Tempo

p

(L'Aubergiste apporte à boire et sert les garçons et les filles)

Lais_se la donc! El_le me fait pei - ne.

a Tempo

p dim.

Poco rit.

pp

Rit. a Tempo

pp

Rit.

(Arrivent Madda et Jósef. Madda, très parée. Jósef, maigre, maladif, dans des habits prétentieux, mi paysans, mi citadins. Il sourit et parle à Madda.)

Animé (♩= 120)

TIJA

Tiens voi_là aus_si Mad_

p

mf

Ti

_da! Sa_per_lotte! est elle ha_bil_lé_e!

KERSTA

Et lui! re_gar_dez sa

f

Ti

C'est un mar_

K

bel_le chai_ne d'ar_gent! Mais on di_rait qu'il n'a pas man_gé depuis huit jours!

Ti

_chand de chi_ca_nes Qui tri_che le pau_vre mon_de!

p

(*Madda, passant devant Orti, l'aperçoit*)

Ti

cresc.

Fi! le vi_lain hom_me! Il est laid comme un pou!

KERSTA

cresc.

Fi! le vi_lain hom_me! Il est laid comme un pou!

MARGUETTE

cresc.

Fi! le vi_lain hom_me! Il est laid comme un pou!

poco cresc.

Modérément animé (♩=108)

MADDA *f*

Toi i_ci? Que fais-tu, pe_tite effron _ té _ e? Tu t'es sau _

f

Mad

_ vé _ e de chez nous, dis? Tu ai_mes mieux courir ——— que tra_vail_ler!

Mad

cresc. ed accel.

Tu se_ras bat_tue en ren _ trant, tu peux y comp _ ter!

cresc. ed accel.

ff

Lent (♩=69)

ORTI *p*

Mad _ da, ne te fâ_che pas! Il fal _ lait que je vien _ ne...

Lent (♩=69)

p *pp*

Ped. * Ped. *

O

Tu ne sais pas ce que j'a_vais à fai - re.

Ped. Ped. ✻ Ped.

Animé (♩=132)

KERSTA *(montrant Madda)*

Qu'elle est mau_vai - se! A_vec un a_mou_reux pa_reil El_le fe_rait mieux de se

p scherzando

K

tai - re!

JOSEF *(qui s'aperçoit que les gars se moquent de lui)*

Ma_de_moi_sel - le, je crois qu'il est pré_fé_

INDRIK

(appelant) *f*

Hé oui, ce se_ra plus pru_dent! Hé

J

_ra_ble que nous al_lions à l'in_té_rieur

p cresc.

I

(rires)

là! U_ne bou_teil_le d'en _ cre pour les tour_te _ reaux!

f

MADDA

JÓSEF (*le regarde, hautain*)

Ve _ nez, gref_fier!

Dis donc, In _ drik...

mf

dim.

Mad

(rumeurs)

Ne fai_tes pas at_ten_ti _ on!

INDRIK

Qu'on se tai _ se! c'est à

p

I

moi qu'il par _ le A nous deux! Jó _ sef, si tu veux quelque

cresc.

MADDA (*tire le greffier par son habit*) (*les gens s'amassent*)

Allons nous-en, allons nous-en!

I

cho - se, dis - le!

JÓSEF (*dédaigneux à Indrik*)

Qu'ai-je à faire a-vec

p cresc.

I

Ha, ha! son dos le dé-man - ge!

J

toi? a-vec vous tous?

THADÉE

Il n'ai-me pas les gars de Mai-sa - de, Mais n'en dé-dai-gne pas les fil - les...

p

OSLEF

Bien dit, Tha-

T

J'en connais u - ne qui ne tar-de-ra pas à le me - ner par le bout du nez!

INDRIK

Et

Os

-dée!

JÓSEF

Je vous con - seil - le de faire at-ten-ti - on!

p cresc.

I

Agité (𝅗𝅥=72)

moi, je te con - seil - le de pren - dre gar - de! Je n'ai-me

f

mf

I
pas ta fi_gu_re de fou_i_ne. El_le me

I
don_ne des four_mis dans les poings. El_le

I
plait à Mad_da, à moi pas! Et si ja_

I
_mais je te prends dans mes mains, tu au_ras plus de peine à te re_col_

cresc.
cresc.

I (rires et cris)

_ler qu'à re_col _ ler tes sa _ les re _ gis _ tres!

IAN

Eh

JOSEF (très excité)

Ia J'aurais

I bien, tu as en_ten _ du, mu_seau de chien?

J peur, moi, de toi? d'un fai _ né _

J _ant com _ me toi? Qui se _ rait

J

mieux à gar_der les co_chons à la mai_son qu'à fai_re le flambant i_

cresc.

J

_ci! Tu o _ ses me me_na _ cer? Bon!

p cresc.

MADDA (Indrik crache par

Lais_sez le gref_

J

Nous verrons ça de _ vant la jus_ti _ ce!

f

terre. Ils s'approchent l'un de l'autre menaçants)

Mad

_fier Il est ja _ loux! et c'est pour ça qu'il cri _ e

f

f

I

INDRIK

Ha,ha! jà _ loux moi? Et de ce porte plu _ me, de cet a_vorton!

p

MADDA

Oui, ja_loux! par_fai _ te _ ment! Il suf _ fit de re_gar_der un autre

p

Mad

hom _ me, et le va_car _ me com _ men _ ce!

cresc.

INDRIK

Bah! Il en trotte as _ sez com _ me

cresc.

I

toi sur les rou - tes, Dieu mer_ci, et des meil_

I

_leu - res

JÓSEF

ff

Drô_le que tu es!

Oh! c'est com_me

f

ff

mf cresc ed accel.

I

ça! tu m'in_sul_tes Nous allons voir!

8

ff

Très agité (♩=80) *(Ils s'empoignent)*

L'Aubergiste *(accourant)*

Que fai_tes-vous?

JÓSEF

Attends ban_dit!

Très agité (♩=80)

p cresc.

l'Au

(criant)

Dieu de mes pè - res! A l'ai - de! au meur - tre! à

l'ai - de! à l'ai - de! au meur - - - - - -

molto cresc.

- tre

(Jósef recule et prend un couteau sur la table. On crie. Orti s'est rapprochée lentement pendant la querelle. Elle est derrière le greffier et sourit avec bonheur à Indrik. Au moment ou Jósef va frapper, elle bondit et arrache le couteau. Puis elle reste là, souriante, le couteau à la main. _ Mouvement de surprise.)

fff

dim. e calando

Modéré (♩=80)

O (embarassée) Il al_lait le frap_per, a_lors... je l'ai... (rumeurs)

pp

Très animé (𝅗𝅥=72)

OSLEF Voi _ là un bon tour! Quelle poi _ gne!

THADÉE (frappe sur la table) Très bien Sau_te _ riot!

Très animé (𝅗𝅥=72)

f mf

IAN Quel_le gail _ lar_de!

LA FOULE

1er TÉN. f You haïs_sas_sas _ sah! You haïs_sas_sas _ sah! You _ haïs_sas, You _

2e TÉN. f You haïs_sas_sas _ sah! You haïs_sas_sas _ sah! You _ haïs_sas, You _

1re BAS. f You haïs_sas_sas _ sah! You haïs_sas_sas _ sah! You _ haïs_sas, You _

2e BAS. f You haïs_sas_sas _ sah! You haïs_sas_sas _ sah! You _ haïs_sas, You _

f

1ers T
_haïs_sa, You_haïs_sas_sas_sah! Hur_rah pour Or_ti, qui n'a pas eu

2ds T
_haïs_sa, You_haïs_sas_sas_sah! Hur_rah pour Or_ti, qui n'a pas eu

1res B
_haïs_sa, You_haïs_sas_sas_sah! Hur_rah pour Or_ti, qui n'a pas eu

2es B
_haïs_sa, You_haïs_sas_sas_sah! Hur_rah pour Or_ti, qui n'a pas eu

mf

1ers T
peur! Hur_rah! Hur_rah! Hur_rah!

2ds T
peur! Hur_rah! Hur_rah! Hur_rah!

1res B
peur! Hur_rah! Hur_rah! Hur_rah!

2es B
peur! Hur_rah! Hur_rah! Hur_rah!

INDRIK

JOSEF (*pâle de rage, à Orti*)

Ne tou_che pas à cet_te

Toi, tu vas me pay _ er ce _ la!

mf marc.

I

fil _ le! Je le dé _ fends!

IAN

Lais_se donc! Trois Jó _ sef ne lui fe _

ORTI (*serrant le couteau sur son cœur*)

Un peu moins animé (♩=63)

J'ai le cou _ teau,

Ia

_ raient pas peur!

Un peu moins animé (♩=63)

p

C

Je ne veux pas qu'il fas_se du mal ___ à In_drik.

THADÉE

Tu l'en_tends?

cresc.

MADDA

(vénimeuse)

Ah! ah! de mieux en mieux! c'est du jo_li! Tu se_

p

cresc.

Mad

(à Indrik)

_ras, si tu con_ti_nu_es, quel_que cho_se de pro_pre! In_drik,

f

Mad

bien du plai_sir a_vec ce beau fu_seau!

INDRIK

El_le vaut su_re_ment mieux que

dim.

Lent (♩= 60)

I

toi! Viens, Or_ti, tu n'as pas

Molto rit.

p

cresc.

espr.

p

MADDA

Un peu plus animé (♩= 80)

Nous nous re_trou_ve_

I

peur, tu me plais!

Un peu plus animé (♩= 80)

cresc.

Poco rit.

Mad

_rons! A la mai_son tu re_de_vien_dras tou_te pe_ti_te!

Poco rit.

Lent

ORTI

p

Oui, je re_de_vien_drai

Lent

pp delicatement

tou - te pe - ti - te, à la mai - son...

rall. e dim.

pp

tou - - te pe - ti - - te

rall. e dim.

a Tempo

Mais main-te - nant... mais main - te - nant...

a T°

pp

p espr.

Modérément animé (♩= 92) (souriante) Rit.

Oui, In - drik,

INDRIK (décidé) f

Main-te - nant tu res - tes a - vec moi!

Modérément animé (♩= 92)

Rit.

mf marc.

p

Lent (♩ = 60)

Très animé (𝅗𝅥 = 72)

O

— a - vec toi!

Ch

SOP. *f* Vive Or -

C.A. *f* Vi - ve la Sau - te -

La Foule

TÉN. *f* Vi - ve la Sau - te -

BAS. *f* Vi - ve la Sau - te -

Lent (♩ = 60)

espress.

3

6 3

Très animé (𝅗𝅥 = 72)

mf

(Les filles entourent et félicitent Orti. Les gens l'arrachent de terre, la portent en triomphe et la déposent près d'Indrik

S - ti, la Sau - te - rel - le de Mai - sa - de! Per - son - ne ne

C - rel - le de Mai - sa - de! Per - son - ne ne

T - rel - - le de Mai - sa - de! Per - son - ne ne

B - rel - le de Mai - sa - de! Per - son - ne ne

cresc.

Pendant ce temps, Madda et Jósef s'éloignent lentement vers la droite)

M

-ras au ruis - seau Com-me ta mè-re!

JOSEF

f

Et vous, bande de chiens, à la po - ten - ce!

f

p cresc.

J

(*Ils sortent rapidement*)

Oui, u-ne ban - de de chiens, Vous n'ê - tes que ce - la!

f

OSLEF

Rat-tra-pons le!

IAN

As-sommons -

THADÉE

Hein? Qu'est - ce qu'il a dit?

p poco a poco cresc. ed accel.

Encore plus animé (𝅗𝅥 = 84)

TIJA *f*

Cou_rons vi _ te

la

_ le!

1er TÉN. *cresc.*

Sus au ban _ dit! Cas_sons lui son mu _ seau!

2e TÉN. *cresc.*

Sus au ban _ dit! Cas_sons lui son mu _ seau!

1er BAS. *cresc.*

Sus au ban _ dit! Cas_sons lui son mu _ seau!

2e BAS. *cresc.*

Sus au ban _ dit! Cas_sons lui son mu _ seau!

Encore plus animé (𝅗𝅥 = 84)

f *mf* *mf*

T:

pour les voir!

Dieu! qu'on s'a _

KERSTA *f*

Que c'est dro _ le! Ils le bat_tent! Dieu! qu'on s'a _

MARGUETTE *f*

Dieu! qu'on s'a _

cresc.

Ti
-muse au pé - le - ri - na - ge! Cou-rons! - cou - rons! - cou - rons!

K
-muse au pé - le - ri - na - ge! Cou-rons! - cou - rons! - cou - rons!

Ma
-muse au pé - le - ri - na - ge! Cou-rons! - cou - rons! - cou - rons!

cresc.

(Elles sortent en courant vers la droite. Les gens les suivent. Orti et Indrik restent seuls sans parler.)

Ti

K

Ma

f *m.g.*

m.g.

m.g.

dim.

sempre dim.

Rit. INDRIK

a T° un peu moins animé (𝅗𝅥 = 63)

Lais - sons-les cou - rir! As -

Rit.

p

ORTI

p

Non, In - drik! il faut que je ren - tre.

I

- sieds - toi là!

Bah! As -

cresc.

(Il la pousse vers le banc. Orti s'assied, timide. Indrik s'installe à côté d'elle.)

I

- sieds-toi tou - jours... là sur le banc.

p

poco cresc.

mf

p

INDRIK

Bois! ce_la dou_ne des joues rou_ges. U_ne fil_le

cresc.

ORTI

Et moi, qui suis tou_

doit a_voir les joues rou_ges!

dim.

_jours si pâ_le!

(elle boit)

mf

Rit. *p* Très modéré (♩= 72)

O

In - drik, tu m'as pri_se près de toi, seule -

Rit.

p

Poco rit. De plus en plus animé

O

_ment pour faire en_ra _ ger Mad_da, n'est-ce pas?

INDRIK

cresc.

Non! tu m'as plu quand tu t'es ap_pro _

De plus en plus animé

Poco rit.

p *cresc.*

f

I

_ché _ e comme u _ ne be _ let _ te... et hop! pe_ti _ te

molto cresc. ed accel.

Très animé (𝅗𝅥= 80)

I

gueu_se, tu tenais le cou _ teau!

ff

Modéré (♩= 72)

(silence)

p

Indrik! c'est la premiè _ re

dim. e calando

pp

fois que je m'assieds dans une au _ ber _ ge

(Indrik ne répond pas)

Dis, In _

mf

_ drik, d'ha_bi _ tu _ de, quand u _ ne fille et un gar_çon vont à l'au _

p

_ ber _ ge, est - ce qu'ils res _ tent com _ me

a Tempo

nous main_tenant?

cresc. e poco accel.

espr.

O (hésitant) *p*
Je n'o_se pas... je ne sais pas,

INDRIK
Que veux-tu di_re?

pp

Poco rit. a Tempo

O
moi... Je vou_lais di_re... Est-ce

p

Animez un peu

O
qu'on ne se tient pas les mains?

INDRIK
Des fois.

(Il pose la main sur la table. Orti pose vite la sienne dessus.)

Animez un peu

cresc.

a Tempo, passionément

f

3

3

O

p

Qui ent dit ce_la hi - er, Quand j'é_

dim.

poco a poco cresc. ed accel.

O

_tais à ma fe_nê - tre, et

p poco a poco cresc. ed accel.

O

toi sous le su_reau a_vec ta barbe é_clai_ré_e par la

Rit.

O

lu - ne?

Allargando

ff

INDRIK (*résolu*) **a Tempo** *f*

Que le dia_ble

mf

I

les em_por_te tous i _ ci! Je rentre a_vec toi. Sans cé_

dim. *p*

I

_la, dans la fo _ rêt un hé_ris _ son te cro_que_

p

(Orti rit en mettant la main sur son cœur. Indrik laisse de l'argent sur la table. Ils se

I

_rait.

poco a poco cresc. ed accel.

p

(... et, en passant, s'arrêtent devant les boutiques.)

sempre cresc

Poco rit.

Allarg.

ff

a Tempo

dim.

(Les trois filles reviennent de droite. Elles s'arrêtent en voyant le couple.)

Poco rall.

a Tempo

KERSTA *p*

Pen_se donc, el_le tient In_drik!

MARGUETTE *p*

Comme Or_ti lè_ve le nez main_te_nant!

a Tempo

p

Très animé (♩=132)

TIJA *p*

El_le le tient oui, com_me l'a_raignée tient le bour_don, sa toile est trop fai_ble!

K

Ti

KERSTA

Qu'im - por - te! Je suis bien ai - se: Mad -

poco a poco cresc ed accel.

K

- da se - ra ja - lou - se!

(elles partent)

Rit.

Lent (♩ = 69)

ff

INDRIK *p*

Veux - tu un col - lier de per - les?

délicatement

p

ORTI

p dolce

Oh! In - drik!

pp *p*

INDRIK

Cel - les là? Prends les!

ORTI

Oh! In - drik!

(elle se met les perles autour du cou)

ppp *m g* *p*

pp

ORTI *p avec grâce*

Comme el - les font jo - li - ment frais au - tour du cou,

O

Oh! In - drik!

INDRIK

Al - lons en rou - te, mon Sau - te -

Plus animé (♩ = 88)

mf

(*sautant de joie*) *cresc ed accel.*

O

Ton Sau - te - riot! Ton Sau - te - riot!

I

- riot

cresc. ed accel.

Allarg.

(Elle lui donne la main. Ils sortent joyeusement à droite)

O

Je suis ton Sau_te_riot!

accel.

Très animé, joyeusement (♩=152)

cresc.

f

RIDEAU

f

f

cresc.

ff

ff

2me Tableau

Très lent (♩=154)

Rit. a Tempo Rit. a Tempo Rit.

PIANO

ff ff ff ff

a Tempo Rit. a Tempo

f p

cresc. e

poco accel.

Tempo

ff Rit.

a Tempo Rit.

f

a Tempo Rit. a Tempo Rit.

mf p f

a Tempo Rit. a Tempo Rit. a Tempo

f p

pp

Ped. * Ped. *

Animez un peu

Modéré (♩= 80)

p délicatement

Ped. * Ped. *

tr

p

m.g.

Cédez un peu

m.g.

a Tempo

cresc. e poco accel.

p

3

m.g.

a Tempo

f cresc.

f cresc.

3

3

Allarg.

ff

ff

a Tempo

3

dim.

m.g.

dim.

dim.

pp

Poco rit. a T°

p

3

3 3

pp

p

p

3

3 3

pp

p

cresc. e poco accel.

Lent (♩ = 66)

trem.

f

molto espress.

dim.

3

mf dim.

Poco rit.

p dim.

Rall.

pp

pp

p

poco cresc. ed accel.

Modérément animé(♩ = 92)

p poco a poco cresc.

cresc.

cresc.

ff

f

p molto cresc.

m.g.

m.g.

ff

Allarg.

Modéré (♩=88)

f

Rit.

Très modéré (♩=72)

p

Rit.

Lent (♩ = 66)

3

pp

3

Encore plus lent

3

Rall.

précipitez

m.d.

m.g.

Très modéré (♩ = 76)

précipitez

ff

m.d.

m.g.

ff

m.d.

m.g.

f

m.d.

m.g.

f

mf

dim.

RIDEAU

Rit.

(La forêt près de Viazmi._Taillis de jeunes bouleaux verdoyants. Lumière rougeâtre du soleil couchant. Indrik est assis sur un tertre moussu, à gauche. Il a le dos appuyé au tronc d'un arbre. Orti est étendue près de lui, la figure sur les mains, les joues rouges. Ils se regardent.)

Modéré (♩= 80)

p

ORTI

Poco rit. Très modéré (♩= 72)

p

In - drik! In - drik!

Poco rit.

je suis heu - reu - se!

a Tempo

f

m.d. m.g.

si heu - reu - se!

f

m.d. m.g.

Animez un peu

f m.d. m.g. *f cresc.* m.d. m.g.

Allarg.

ff

Molto rall. *ff*

a Tempo

ORTI *p dolce*

Je vou_drais qu'il n'y ait per_sonne au mon_de que nous deux, Je vou_drais que nous vi_vions tou_jours en_sem_ble dans la fo_rêt, dans la dou_ce fo_

p *pp*

poco cresc.

p

-rêt! Le vieux so-leil est si

pp

rou-ge, La mous-se si dou-ce En-tends-

poco a poco cresc. e più animato

tu la voix d'ar-gent de la sour-ce qui sou-

-pi-re? Sens-tu la bri-se du soir qui ca-

Un peu plus animé (♩= 92)

O

p

p p

cresc.

cresc.

-res - se les grands ar - bres? Vois - tu les feuilles lé - gè - res qui fris - son - nent de plai - sir? De la ter - re monte un par - fum qui me pé - nètre et qui m'en - i - vre, Tout est joie et, clar - té!

f

f

f

Tempo I° (♩=72)

dim.

O Je vou - drais que ce la ne fi - nis - se ja - mais... ja - mais!

dim.

Rit.

pp

a Tempo

f

O In - drik! In - drik! je suis heu - reu - se!

précipitez

m.g.

m.d.

f

O Oui... heu - reu - se, trop heu - reu - se!

cresc.

Rall.

f cresc.

Lent (♩= 69)

trem.

pp espr.

ORTI

Ne quit_te pas ma main In_drik! Ne quit_te pas ma main

Poco a poco rall.

p

Rall.

Car je sens que je vais pleu - rer.

dim. e poco a poco rall.

INDRIK

p

Lent (♩= 116)

Or - ti, petite Or - ti!

Modéré (♩= 72)

p marc.

pp

p

délicatement

Ton cœur bat comme une a - lou - et - te que l'on

Animez un peu (♩= 126)

I

tient dans sa main, et de l'eau sourd de tes

Poco rit. Tempo I°

I

yeux comme à la fon_tai_ne, Tu es ploy_ante en_tre mes bras comme u_ne

Poco rit. Tempo I°

dim.

Rit.

Lent (♩= 68)

ORTI

Vois-tu In_

(*Il la soulève.*)

I

ger_be d'osier fin.

Lent (♩= 68)

Rit.

O

_drik, je t'ai toujours dé_si_ré, je t'ai tant dé_si_ré

Modéré (♩=76)

Quand Mad - da descendait l'es_ca_lier, j'en_ten_dais les marches cra_quer... Quand tu é_tais debout dans l'om - bre, ce - la me brû_lait comme un fer rou_ge!

(elle pose sa main sur son cœur)

molto cresc. ed accel.

Molto rit.

Rit. a Tempo

et je pleu_rais. Je vou_lais aus_si u_ne fois dou_ce_

a Tempo

Animé (𝅗𝅥 = 112)

O -ment, dou - ce - ment, me glisser de - hors dans la

p

O nuit sous le su - reau... et qu'il y ait

cresc. e poco accel.

O là quelqu'un de grand et de tout noir

cresc. e poco accel.

cresc.

Poco rit. *f* a Tempo moins animé (𝅗𝅥 = 92)

O — Qui m'en - lè - ve dans ses bras! Je l'ai vou-

f

p

O

_lu, j'ai pri_é la Vier_ge, Je me suis mê_me mis en co_

mf f p subito

_lè_re! Main_te_nant qu'el_le m'a don_né ce que je

Lent (♩= 66)

Rall.

pp pp

lui ai de_man_dé, Qu'el_le fas_se de moi ce qu'el_le vou_

Très animé (♩= 112)

cresc.

molto cresc.

Très modéré ♩= 72

_dra!

INDRIK

Tu n'a_

Même mouvt.

ff p

I

_vais ja_mais rê _ ve que nous se _ rions tous les deux tout

pp

p espr.

I

seuls, tout près, tout ain _ si, dans la fo _ rêt ? tu n'a

3

p

I

_vais ja_mais rê _ vé rien de pa _ reil ?

ORTI

p

Si ! u _ ne fois j'ai fait ce rê _ _ _ ve:

pp

Modérément animé (♩= 88)

Très animé (♩= 132)

O

rê - ve. J'ap - pel - le. "In -

p

O

- drik!" et toi tu dis: "Viens!" Je veux al - ler à toi, mais il fait si

cresc.

O

noir, et je ne te trou - ve pas Je deman - de: "Où es - tu? Par - le

fp

Rall. poco a poco

O

moi!" A - lors tu ris et tu dis: "Mais viens donc!" Ma gor - ge se

cresc.

f

O

ser - re, mon cœur va é - cla - ter!

Molto rall.

cresc.

ff

ff *pp*

Calme

A ce moment Grand'-

Très modéré (♩=72)

O

mè - re m'a gron - dé - e, parce que j'a - vais cri - é: "In - drik! In - drik!" dans la

Rit.

Rit.

a Tempo

(silence)

O

nuit.

p espr.

élargissez

f

a Tempo

dim.

Modéré (♩. = 80)

ORTI

A qui pen_ses - tu? A el _ le,

p f p

je pa_ri _ e, Dis la vé_ri _

_ té... je l'ai vue dans tes yeux!

Très modéré (♩ = 72)

INDRIK

Je pensais à

Très modéré (♩ = 72)

f p

elle un peu, je pensais à vous deux, à toi qui es flu_ette et blon _ de, à

a Tempo

p f

poco ri - te - nuto

p f

el - le qui a les bras ronds. Ta bouche est comme un fi - let

cresc.

d'eau, la sienne est comme du pain chaud.

ORTI

Ne pense plus à el - le, qui se rit de toi! C'est fi - ni vous deux!

p *cresc.*

Animez un peu

INDRIK (*avec colère*)

f

Pour - quoi me par - ler d'el - le? Je

f serrez

p cresc. e poco accel.

cra_che sur el_le, tu entends? sur elle et son Jó_sef!

ff

f

a Tempo Rit. m.g.

ORTI

Lent (♩=66)

p

A_lors In_

pp

_drik, c'est bien moi que tu at_ten_dras

Animez un peu

dé_sor_

espress.

_mais, sous le su_reau?

3

Modérément animé (♩=104)

poco a poco cresc.

O

C'est bien moi que ta chan - son ap - pè - le - ra à plei - ne voix? Je puis le croire,

cresc.

f **Poco rit.**

In - drik?

molto cresc. e poco rit.

INDRIK

Molto rall.

ff

Bien

Très modéré (♩=72)

I

sûr mon Sau - te - riot, je te le pro -

p

3 6 6 6 6 6 6 3

I

mets... c'est bien toi que j'at_ten_drai, c'est bien

Poco rit.

I

toi que ma chan_son ap_pel_le_ra, C'est bien

dim. p

a Tempo

(Il lui prend les mains.)

I

toi!

f dim.

Rit.

(De la droite arrive Lénore, la Mère aux herbes, une vieille ratatinée boiteuse, s'appuyant sur un bâton, un panier d'herbes au bras.)

Modérément animé (♩ = 100)

p f strident

f

Poco meno (♩=96)

mf

dim.

LÉNORE (*tranquille*)

Tempo I°

Bon_soir, vous deux..!

pp

f

INDRIK

Bonsoir, Mè_re Lé_no_re! Te voi_la en_core_ a_vec un pa_

f

_nier plein d'her_bes, de quoi em_poi_son_ner tout le

f *f* *f*

mon_de! Et comment va ton vieil a_mi le

Animez un peu

p

LÉNORE *(s'assied sur un tronc d'arbre)*

Tempo I° (♩= 100)

Le dia - ble? le dia - ble?

I

dia - ble?

Tempo I° (♩= 100)

f

Poco meno (♩= 96)

p

L

Quand je le ren - con - tre sur ma rou - te, je ne me re - tour - ne

f

p staccato

L

pas, lui non plus. Il a ses af -

cresc.

(Orti se serre contre Indrik.)

Animez un peu

L

- fai - res, moi les mien - nes qui sont de fai - re

Animez un peu

cresc.

f

Tempo I° (♩=100)

L

ma cueil_lette et puis de la ven - dre. J'ai as_sez de cli_

Tempo I° (♩=100)

p

L

_ents___ et n'ai pas à me plain - dre. L'un a ce_ci, l'autre ce_

f

f

Un peu moins animé (♩=88)

L

_la... Il y a des maux___ de tou_tes sor - tes, il y a des

p

L

her - bes de tou_tes sor - tes, et pour cha_que mal___ une her_be

dim.

L
pous - se
C'est ain_si.
Animé (♩ = 112)
INDRIK
J'ai_me mieux boire au_tre
dim.
pp
Animé (♩ = 112)
mf
I
cho - se que du thé de sor - ciè - re!
Poco rit.
Modérément animé (♩ = 96)
LÉNORE
Vous y vien_drez!
Quand j'en vois deux blot_tis en_
cresc.
sem - ble com_me des cail - les, je sais qu'ils au_
Animez un peu
Animez un peu
f
cresc.

ORTI *(inquiète à Indrik)*

Très animé (♩=126)

Fais la par_tir, la vieil_le! je ne l'ai_me

_ront un jour be_soin de moi.

Très animé (♩=126)

p

cresc.

point!

ral _ len _ tan _ do

Lent (♩=66)

LÉNORE *p*

En fai_sant la cuei_let_te, j'ai vu quelque cho_se la_

3

pp *espr.*

pp

haut, dans la fo_rêt C'é_tait pres de la cha_pel_le noi_re, ce ma_

Animé (♩=108)

ORTI *f*

La haut? tu n'y é_tais pas, Lé_no - ne!

L

_tin. Pourquoi pas?

Animé (♩=108)

m.g.

f

Rit. Moderément animé (♩=92)

L

Je cher - chais des or_ties bru - nes qui

p staccato

Animez un peu

L

pous - sent au_tour de la Cha_pel - le dans l'obs_cu_ri - té,

cresc.

L

et je ne pensais à rien... Voi_là sou_

p

Molto rall.

f poco accel.

Lent (♩= 66)

L

-dain que s'ou - vre la por - te de la Cha - pel - le, Je me

Lent (♩= 66)

pp

pp

Molto rit.

p

L

ca - che der-rière un gros sa - pin et je guet - te. Et tout

Plus lent (♩= 60)

L

juste il vous sort de la Cha - pelle u - ne fil - let - te tou - te jeu - net - te, tou - te flu -

ppp

sempre p

L

-et - te. Len-te - ment, len - te -

L

- ment el - le ren - tre dans la fo -

L

- rêt Son vi - sage est blanc comme un

8

Poco rit.

L. lin - ge et ses yeux re - gar - dent droit dans le so -

a Tempo un peu moins lent (♩=69)

L. - leil El - le pas - se devant

f *p* *p subito*

Modéré (♩=88)

L. moi Jesus Ma - ri - a! me dis - je!

f *f*

L

Est - ce Ka_ti la mor - te, *dim.* ou bien u_ne vi_van_te,

dim.

L

Poco rit.

une in_for_tu_né_e qui a fait un pacte a_vec la

Très animé (♩=132)

Vier - ge?

p

ORTI

f

Ne la crois pas, Indrik! El_le veut me fai_re

p

cresc.

O

peur, Je ne con_nais pas la Cha_pel_le Noi_re!

O (à Lénore) **Cédez un peu**

Lais_se moi tran_quille a_vec tes spec_tres!

LÉNORE

Qui

Cédez un peu

Rit.

Modérément animé (♩=92)

L

t'a pi_qué_e, ma pou_let_te? Tu ne veux pas que je te par_le de ma

p staccato

L

bel_le fil_let_te. blan_che? Eh bien, moi, quand je te re_

mf

Un peu plus animé (♩=108)

cresc. e poco accel.

L

_gar_de, tu es juste aus_si blan_che qu'el_le, et tes yeux é_taient pa_reils aux

f

cresc. e poco accel.

Animé (♩ = 120)

ORTI *(prête à pleurer)*

f

Ce n'est pas vrai! ce n'est pas vrai! tu mens, Lé_no_re! tu

L

tiens.

Animé (♩ = 120)

f

dim.

O

mens!

Un peu moins animé

L

Oh! jeu _ nes _ se! Le

espr.

p

p *ral* _ _ *lentando*

Modérément animé (♩ = 92)

L

feu lui sort de la bou _ che... Al _ lons! je n'ai rien dit. Bien

stacc.

L

sur il vaut mieux être as _ sise au _ près d'un gars que de fai _ re là -

Animez un peu

Animez un peu

cresc.

f *p*

Poco rit.

L haut des pac_tes a_vec la Vier _ ge! J'ai des re

Modéré (♩=80)

L _mè _ des pour tous les maux, mais con_tre les pac - tes je ne

Animé (♩=120)

ORTI (anxieuse)

Tu ne sais rien,___

L sais ni pa - ro - les, ni chi - ca_nes.

Animé

cresc.

O ___ Lé_no _ re?

L Rien! Mais qu'impor _ te? Per _

Rall.

pp

Très lent (♩ = 56)

O

Va-t-en va -

L

- son - ne ne fait plus de vœux dans la Cha_pel - le Noi - re, n'est-ce pas?

Très lent (♩ = 56)

p

O

t-en Léno - re!

L

p

Tout de mê_me, en con_fi_den_ce... Ses yeux res_semblaient é_tran_ge -

pp

O

Animé (♩ = 120)

f

Tu veux me je - ter un

L

f

- ment, é - tran - ge_ment aux tiens!

Animé (♩ = 120)

mf

Cédez

O — sort! méchan-te fem-me!

L — Moi? Dieu me pré-ser-ve!

Cédez

cresc. *dim.*

Lent (♩=66)

L — Mais dis donc: je n'ai pas je-té de sort à ta

p

Allarg. Rall.

L — *f* mè-re, et pour-tant elle est mor-te jeu-ne, et de lai-de

f

Très animé (♩=120)

L — mort.

INDRIK

f En voi-là as-sez, la vieil-le! Quel plai-sir as-

Très animé (♩=120)

f *p cresc.*

I

tu à la fai - re trem - bler? Va - t-en, vieux

LÉNORE **Modérément animé** (♩= 96)

Quand tu se - ras vieux toi

I

spec - tre!

Rit. **Modérément animé** (♩= 96)

f

L

mê - me et ça vient vi - te, tu

f

L

ne se - ras pas loin d'être un spec - tre! Al - lons! je m'en

p

Cédez petit à petit

vas et je me tais. Hem! hem! Je vous sou_

dim.

Rit. a Tempo

_hai _ te bien du plai _ sir!

(Elle sort par la droite. Orti hagarde la suit des yeux.)

Un peu plus animé (♩=100)

f

ORTI *(tape du pied)*

Animé (♩=120)

p

f

Je ne veux pas_

_ qu'el_le m'ait vue la haut!

Cédez

Rit.

Modéré (♩ = 88)

J'é_tais si gaie, si gaie!

f Rit.

gaie com_me ja_mais avant!

a Tempo

f

Rit. *p* Lent (♩ = 69)

Et voi_là que la vieille ar_rive et par_le de

p

ral_ _ _ lentando *(elle pleure)*

cho_ses de cho_ses.

a Tempo

ral_ _ lentando

espress.

dim.

INDRIK *(en colère)*

Et tu pleures pour ce_

pp

Modéré (♩= 76)

I

f

là? Que tu es sot_te!

f *f* *f*

ORTI

(Il se détourne avec colère. Orti s'agenouille vite auprès de lui.)

f

Non! non! je ne pleu_re

I

Vous ê_tes tou_tes les mê_mes!

p

f

O

cresc.

f

plus! Que la vieil_le ra_con_te ce qu'el_le veut! Ça me fait

f

O

a Tempo

p *ff*

ri_re! Oui, re_gar_de! je

Poco rit.

p espr.

Très agité (♩ = 112)

O

(elle essuie ses yeux et rit.)

ris!

f

ff

INDRIK *molto dim. e rit.*

A la bonne heu - re!

molto dim. e rit.

Très modéré (♩ = 72)

I

C'est ain - si que je

p

I

t'ai - - me.

Animez

Rit.

Légèrement animé (♩ = 92)

(on entend chanter dans le lointain. Orti prête l'oreille.)

E_cou_te! ceux de Mai_sa_de qui re_

SOP. et C. A.
Sur la col_li_ne ron_de Tourne un mou_lin jo_li, Moud-t-il fa_ri_ne blon_de? Cœur, mon cœur,

TÉN.
Sur la col_li_ne ron_de Tourne un mou_lin jo_li, Moud-t-il fa_ri_ne blon_de? Cœur, mon cœur,

1re BAS.
Sur la col_li_ne ron_de Tourne un mou_lin jo_li,— Moud-t-il fa_ri_ne blon_de? Cœur, mon cœur,

2e BAS.
Sur la col_li_ne ron_de Tourne un mou_lin jo_li, Moud-t-il fa_ri_ne blon_de? Cœur, mon cœur,

(elle fredonne avec eux) **pp** **a Tempo**

O
vien_nent. Tra la la la la Tra la la la la la... Il ne faut pas qu'ils nous

S. & C.
tu es pris Et ses longs bras qui virent Mènent la ron_de de l'A_mour.

T
tu es pris Et ses longs bras qui virent Mènent la ron_de de l'A_mour.

1re B
tu es pris Et ses longs bras qui virent Mènent la ron_de de l'A_mour.

2e B
tu es pris Et ses longs bras qui virent Mènent la ron_de de l'A_mour.

a Tempo

p

O
voi - ent! Par - ce que.

INDRIK
Pourquoi donc?

p poco a poco cresc.

O
Non, non, je ne veux pas Lè-ve toi!

(Elle le fait lever.)

Ca - chons nous plus loin... nous les ver - rons pas - ser.

p subito

p

INDRIK
Il faut donc tou-jours fai - re ce que tu

Très animé (♩= 138)

O: oui oui... Hop, In -

I: veux ?

Très animé (♩= 138)

cresc.

p

O: - drik. Hop, In - drik

(Indrik la suit à regret vers la gauche. Ils disparaissent dans la forêt.)

cresc.

(Du milieu, allant vers la droite, viennent tous les gars et toutes les filles. Ils vont par couples se donnant la main, ou se tenant enlacés. Les gars ont des rameaux de bouleau à leurs chapeaux, les filles des branches à la main.)

Modérément animé (♩= 108)

SOP. Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou -

C.A. Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou

TÉN. Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou -

BAS. Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou -

Rit.

Modérément animé (♩= 108)

f

S
_lin d'amour. Il tour_ne sur le mon_de, Cœur, mon cœur, c'est ton tour. Mais vois, les pleurs a_bondent

C
_lin d'amour. Il tour_ne sur le mon_de, Cœur, mon cœur, c'est ton tour. Mais vois, les pleurs a_bondent

T
lin d'amour. Il tour_ne sur le mon_de, Cœur, mon cœur, c'est ton tour. Mais vois, les pleurs a_bondent

B
_lin d'amour. Il tour_ne sur le mon_de, Cœur, mon cœur, c'est ton tour. Mais vois, les pleurs a_bondent

Ils disparaissent. Orti et Indrik reviennent. Orti, les bras pleins de bran_ches fleuries.

Rit.

S
dim.
Par_mi la ron _ de de l'amour. Li _ go! Li _ go! Li _ go!

C
dim.
Par_mi la ron _ de de l'amour. Li _ go! Li _ go! Li _ go!

T
dim.
Par_mi la ron _ de de l'amour. Li _ go! Li _ go! Li _ go!

B
dim.
Par_mi la ron _ de de l'amour. Li _ go! Li _ go! Li _ go!

dim. *dim.*

Rit. **Modéré** (♩=84)

f

ORTI

Oh! comme c'était gai! Nous aus - si, nous allons nous fai_re

p

p

O

beaux! Donne ton cha - peau!

(elle y pique des rameaux)

Ce - la em -

cresc.

O

_bau - me! Je me sou_viens... Tou - jours quand les bouleaux fleu_ris -

p

O

_saient, Le sommeil me fuy - ait. Ce - la me chatouil - lait dans le cœur, ___

3 3

(Elle lui met le chapeau sur la tête.)

O — Comme si j'a-vais eu des sou - ris. et je pensais à toi!

cresc.

f allarg.

f

Lent (♩= 60)

O Que tu es beau Indrik! que tu es grand!

INDRIK

On

Rall.

ff

Lent (♩= 60)

f

mf

(avec fatuité)

O p Pour ar-ri - ver jusqu'à ta bouche je suis o-bli-

I dit — que c'est moi le plus grand du vil - la - ge.

mf

p

cresc. e poco accel.

Rit.

O - gé - e de me haus-ser com-me si je vou - lais at-tra-per le pain sur la plan - che.

cresc. e poco accel.

O

Rit. *(Elle se hausse sur les pointes des pieds et essaye de lui donner un baiser.)*

p

Puis-je... puis-je essay_er, In_drik? D'at_teindre

INDRIK

Quoi donc?

a Tempo *p* **Rit.** *pp* **Rit.** **a Tempo**

O

Rit. **a Tempo** **Rit.**

là?

I

(avec douceur) *(Il l'enlace brusquement, la ployant*

Je vais t'ai_der, Or_ti, mon Sau_te_riot!

mf **Rit.** **a Tempo** *p* **Rit.** **a Tempo** *pp* *ri_te_nu_to*

un peu, et penche son visage sur elle et l'embrasse. Ils restent ainsi.) *(Le Rideau tombe lentement.)*

a Tempo *p* *dim.* *pp*

Rall. *ppp*

Fin du 2[e] Acte

ACTE III

Lent (♩=56)
brutal

PIANO

ff

p marc.

Très modéré (♩=72)
tendre

p espr.

Lent

f

rythmé

p

poco cresc. ed accel.

Plus calme

p

f trem.

f

f cresc.

ff

Un peu plus lent (♩= 54)

dim.

p

RIDEAU

mf dim.

dim.

pp

(La pièce du premier acte. Fin d'après-midi. Anne est toujours couchée dans l'alcôve. Trine, devant l'âtre, fend du bois avec une hachette. Mikkel titube de long en large en guettant Orti qui est assise devant le poêle et file.)

Légèrement animé (♩= 100)

p

pp

Ossia

mf

dim.

dim.

cresc. ed accel.

Lent (♩= 56) MIKKEL (à Orti)

f

Vagabon_de! Coureuse! Fil _ le de rien! Tu as tou_jours é_té paresseu_se, et mainte_

f

Mi _nant te voilà débauché_e! Elle a é_té pri_er! Ha! ha! C'est a_vec ces pri_

mf

Mi _è_res là que viennent au mon_de des ê_tres i _ nu _ ti _ les comme toi!

Animez un peu

TRINE p

Rien

(furieux à Trine)

Mi

Animez un peu

Que dit el _ le?

Rit.

f

Très modéré (♩= 69)

Tr

Lais_se la tran_quil - le, puis_que tu l'as dé_ja bat_

p

Modérément animé (♩= 104)

Tr

_tu - e

MIKKEL

f

J'ai as_sez de vos fi - gu - res! et je vous

Accel. 6

Modérément animé (♩= 104)

f

Mi

jet_terai dehors un beau jour___ tous les deux! Toi, la vieille et toi, la ver_

Mi

_mi - ne! Je ne peux plus vous voir. Je m'en

cresc. ed accel.

TRINE

a Tempo

Boire à l'au - ber - ge...

Mi

vais. Tais toi! C'est moi le

a Tempo

ff

(En passant devant Orti, il crache par terre.)

Mi

maî - tre!

Molto rit.

cresc. ed accel.

ff

a Tempo

ff

Ped. * Ped. *

Rit. TRINE **Lent** (♩=66)

Pau - vre Mik -

dim.

p

Tr

-kel! C'est sa con-so-la-ti-on de cri - er, com-me c'est la

Tr

Rit.

nô - tre de pri - er.

Rall.

(Long silence. Orti rêve, les mains sur son tablier. Trine la regarde parfois de côté, tout en préparant son rouet.)

Très lent (♩=66)

bien chanté

p

cresc.

cresc.

dim.

Rit. TRINE p a Tempo

Re - po - se toi! La route est

pp

Tr
pp
lon - gue jus - que là - bas. jus - que tout là -
pp
pp

Tr
bas...
(Orti ne repond pas.)
mf accel.

a Tempo
Modéré (♩= 80)
O
p
Ah! de-puis
Tr
On di - rait qu'Anne est mieux, tu sais?
a Tempo
Modéré (♩= 80)
pp

O
quand?
Tr
De-puis hi - er ma - tin. La nuit a é-té mau -

Tr

a Tempo

-vai - se, très mau - vai - se. Mais au so - leil le - vant elle a pous-

Poco rit.

pp

Ped. *

Tr

dim.

-sé un grand sou - pir et s'est en - dor - mie

8

Ped. *

ORTI

Oui, peut - ê - tre...

Tr

pp

tout dou ce ment.

8

f

Tr

(avec douceur)

Ou é - tais - tu à cette heu - re, mon en - fant?

8

Tr

(Orti se tait.)

dis!

Très modéré (♩= 69)

Tu as peut ê - tre rai - son. Il y a des cho - ses qu'il vaut mieux tai - re...

(Elle se ravise et range son rouet.)

molto espress.

p

Rit. a Tempo

La vie est la vi - e, comme le pain est le

Rit.

mf

cresc.

Rit. a T° poco a poco rall.

pain. Pour - vu que je vi - ve, qu'im - por - te qu'une au - tre meu - re!

Rit. a T° poco a poco rall.

mf

dim.

Tr

Lais_se le rou_et pour au_jourd'hui, tu as peut être à pen_

pp

a Tempo

(pressante)

Tr

_ser?... Tu dis ?

leggiero

sempre pp

ORTI *p*

Je ne dis rien... je n'ai rien à pen_

Modéré (♩ = 88) (Calme elle file obstinément._ Long silence._ Trine dit son chapelet.)

O

_ser.

sempre pp

3

poco cresc.

(Sous la fenêtre on entend les trois filles. Elles envahissent la chambre : Elles sont couronnées de primevères et Kersta tient une couronne à la main.)

LES TROIS FILLES

TIJA

KERSTA

MARGUETTE

Meno mosso (♩=72)

Tra la la la la la, tra la la la la la, la la la

Tra la la la la la, tra la la la la la, la la la

Tra la la la la la, tra la la la la la, la la la

Meno mosso (♩=72)

LES TROIS FILLES

Ti

K

Ma

la!

la!

la!

Animé (♩=76) *avec légèreté*

La voi_là!

Dé_jà rentrée?

Animé (♩=76) *avec légèreté*

sfz

f

m.g.

p

K

Ma

(elles rient)

cresc.

El_le rou_

Nous te croy_i_ons tou_jours dans la fo_rêt a_vec... a_vec...

cresc.

ORTI

Que me vou_lez vous? Grand'- Mè_re va gronder.

TIJA

Nous voulons

K

_git El_le rou_git

f

Ti

(elle l'embrasse)

voir quel air tu as! Et tu n'as plus le même air que la se_mai_ne der_niè_re!

p

KERSTA

Tu nous ra_con_te _ ras plus tard tout au

MARGUETTE

Dieu! qui au_rait pen_sé ce _ la?

p

f

TIJA

Tu sais que Mad_da est dé _ ja fâ_chée a _

K

long, n'est-ce pas?

p

Ti

_vec son greffier, son beau Jó_sef!

(Orti tressaille.)

K

L'as tu vu au _ jour _ d'hui, lui?

p

ORTI (*gênée*)

Animez un peu

Lais_sez moi! Lais_sez moi!

MARGUETTE

On ra_con_te que tu es al_lé_e là-

Animez un peu

cresc.

a Tempo

TIJA

Chut,

Ma

bas à la Cha_pel_le dans la fo_rêt pour l'ob_te_nir.

a Tempo

p

Ti

Chut! Ne par_le pas de ces cho_ses là!

Ma

Tu vien_dras a_vec nous ce

cresc.

Ti
Ma

Re_gar_de,

soir? Te voi_là no_tre ca_ma_ra_de!

tr

tr

Ti

cresc.

Nous t'a_vons___ ap_por_té u_ne cou_ron_ne de pri_me_vè_

tr

tr

cresc.

Ti

(Kerta lui met la couronne sur la tête.)

_res

tr

tr

f dim.

KERSTA

Comme el_le te va bien, Sau_te_riot!

ri_te_

tr

tr

dim.

LES TROIS FILLES (*dansent une ronde autour d'Orti*)

Modéré (♩ = 80)

TIJA

KERSTA

MARGUETTE

Quand les fil - les vont à la brune, à la

-nu - to

mf

bru - ne, quand les fil - les vont par la nuit sans

LES TROIS FILLES — Ti, K, Ma

p *mf*

Légèrement animé (♩ = 104)

lu - ne, Com - ment font el - les pour trou - ver les gar -

p

Rit. — Tempo I°

LES TROIS FILLES

Ti: _çons sous les peu_pli _ ers? Quand les fil _ les vont à la

K: _çons sous les peu_pli _ ers? Quand les fil _ les vont à la

Ma: _çons sous les peu_pli _ ers? Quand les fil _ les vont à la

Rit. — Tempo I° — *mf*

Rit. TRINE *f* Accel.

A_vez vous fi _ ni a_vec vos sor_net _ tes et tout ce

LES TROIS FILLES

Ti: brune, à la bru _ ne...

K: brune, à la bru _ ne...

Ma: brune, à la_ bru _ ne... Accel.

Rit. — *f*

Tr: bruit? Or _ ti n'est pas de vo_tre sor _ te Dieu mer_ci! Al_lez vous

cresc.

Animez (Elle empoigne un balai.)

Très animé (♩=100)

Tr: en!

LES TROIS FILLES

TIJA: Sau_ve qui peut et gare au ba_lai!

(Elles sortent en courant. Orti les suit des yeux.)

KERSTA: Sau_ve qui peut et gare au ba_lai!

MARGUETTE: Sau_ve qui peut et gare au ba_lai!

Animez

Très animé (♩=100)

f *ff*

Cédez petit à petit

dim

dim. e rall.

Très modéré (♩=66)

ORTI: Rien de mal. U_ne cou_ron_ne.

p *doux*

TRINE: Qu'est-ce qu'elles l'ont mis sur la tê_te?

Très modéré (♩=66)

p *pp*

Modéré (♩= 80)

(venimeuse)

Tr

Si tu es par_tie hi_er pour fai_re comme el_les, il va_lait mieux rester i_ci! Un beau pé_le_ri_nage en vé_ri_té! Et moi qui m'i_ma_gi_nais... des cho_ses, de gran_des cho_ses...

pp p mf mf dim. Rall. pp

ORTI

p a Tempo

Ne di_tes pas ce_la, Grand'-mè_re, ne di_tes pas ce_la, je

a Tempo

p

O

Rit.

(Elle pleure dans ses mains. Trine prie près du poêle. Le crépuscule commence.)

vous en pri _ e!

Rit. a Tempo Poco rit.

pp

TRINE *(en murmurant)* *pp* Lent (♩ = 60)

Sainte Ma _ ri _ e, Mè _ re de Dieu, pri _ ez pour nous, pauvres pécheurs, mainte _

ppp *pp*

Tr

3

(Orti vient s'agenouiller auprès de Trine et se reserre

_ nant et à l'heu _ re de notre mort.

peureusement contre elle.) ORTI Modéré (♩ = 84)

p

Le soir tom _ be... J'ai be _ soin d'ê _ tre près de

espress. le chant

3

pp

(Elle cache son visage sur les genoux de Trine qui

O: vous, tout près, tout près...

TRINE (douce et solennelle)

Or - ti, Or-ti, dis-

p

lui caresse les cheveux.)

p

O: Grand'-mè-re est-ce tout de

Tr: moi... As-tu fait en-tre-vue a-vec El - le?

poco cresc.

O: sui-te qu'Elle vous prend?

Rit.

Tr: Je ne sais même pas ce que tu as fait, ni ce qu'Elle a

Rit.

dim.

a Tempo

O: Je vou_drais tout savoir, Grand'-mè_re!

Tr: fait.

a Tempo

f

p

Rall. *p* Modérément animé (♩=88)

Tr: Les vieux ra_con_tent que pour Ka_ti Doum_bra, on l'a trou_vé_e morte a_près vê_pres...

p

ORTI *p*

On n'a vu en_trer per_son_ne chez el_le?

Tr: Les vieux di_sent que non Mais ils di_sent que le

Tr *poco cresc.* *dim.*

voile est res_té sur el _ le tou _ te la nuit, que per_son _ ne n'o_sa y tou_

poco cresc.

Rit. *(se cachant le visage)* *f*

Pas le

Tr _cher et qu'au ma _ tin il a_vait dis pa _ ru.

Rit. *accel. molto cresc.*

Plus animé (♩ = 100) **Poco rit.** **Tempo I°**

O voi _ le! pas le voi _ le!

Tr *p* Fais con_fi_den _ ce, ma

Plus animé (♩ = 100) *f* *f* **Poco rit.** **Tempo I°** *p*

Poco rit.

Tr fil _ le! Ce _ la te sou_la_ge_ra... Qu'est-il ar_ri_vé là bas?

Poco rit. *dim.*

p

Ped. *pp* *

Lent (♩= 66)

ORTI

p Rall. a Tempo

Le jour peintait ___ quand j'y fus, les a_lou_

pp Rall.
trem.

p espress.

_et _ tes chan_taient. D'a_

TRINE

A_près?

Rall. a Tempo

_bord il fai_sait noir dans la Cha_pel_le Je me suis a_ge_nouil_

pp
trem.

p espr

Un peu moins lent (♩ = 72)

O: léée et j'ai pri - é. Un gros oi-seau s'est le -

TRINE: Bon!

Un peu moins lent (♩ = 72)

pp

O: vé quand je suis en - tré - e Il vo -

pp

O: lait ras des murs, en rond, tou-jours en

O: rond, en bruis-sant sur la vou - te.

Poco rit.

Tempo I° (♩ = 66)

TRINE: U-ne chou -

Poco rit.

Tempo I° (♩ = 66)

p

_et _ te, sans dou_te. Ce n'est pas mé _ chant.

trem.
pp

ORTI
Animé un peu

Quand le bruit a ces sé, j'ai ou_vert les yeux. Il fai_sait plus clair, je pouvais voir un peu.

pp

Tempo I°(♩=66)

TRINE
A _ lors tu l'as vue? Com _ ment est -

Tempo I°(♩=66)

p

Tr

(elle se signe.)

El - le?

Poco accel.

trem.

ORTI

Très modéré (♩=72)

Elle est de_bout sur l'au - tel, Elle n'est pas gran_de.

p marc.

Elle a u_ne-ro - be d'or et un lourd manteau

f

mf

bleu un peu noir - ci.

O

Elle a un grand cou - teau dans le mi_tan du

f *mf*

O

doux **Poco rit.**

cœur et El - le sou - rit dou - ce - ment com - me si le cou -

Poco rit.

p

O

a Tempo

- teau ne lui fai - sait pas mal.

TRINE *p*

El - le sou -

a Tempo

Tr

Rit. **a Tempo**

- rit, c'est bon si - gne.

p *pp*

cresc.

Je n'a - vais plus la for - ce de me sau - ver, A -

p

- lors j'ai re-com-men-cé à La pri - er. Je pense à

mf

p

Mè - re qui est si ma - la - de, Je pense à ma vi - e qui est dure et

p

espr.

p

tris - te, Je pense au temps où j'é-tais tou-te pe - ti - te, Où le

cresc. poco accel. **Rall.** *espr.*

pè_re ne me bat_tait pas en _ co _ re... Et voi _

Rall.

cresc.

Lent (♩=60)

_ là mon cœur qui mol _ lit ______ et je pleu _ re, je ne sais pas sur

p espr. *cresc.*

qui, ni pour_quoi, et les mots vien _ nent et cou _ lent fa _ ci _ le _

_ ment, com_me mon sang quand je me suis tail _ lé la main a _ vec la

p

p

ha - che.

TRINE

Et puis?

J'é - tais

Rit.

pp

a Tempo

faible et le - ge - re...

molto cresc.

je croy - ais ___ que la

pp

p dolce espr.

Vierge al - lait me pren - dre ___ tout de suite.

C'eût é - té bien fa - ci - le.

m.g.

TRINE

Et puis?

cresc.

J'ai le - vé les

pp

O
yeux, il me sem_blait que tout tour_nait au_tour de moi.
cresc.
dim.
Molto rall.
O
J'en_ten_dais de nou_veau les ai_les de l'oi_seau...
p dim.
a Tempo p
O
A_lors...
mf
A_lors...
TRINE p
En_fin!
pp
p
Tr
Nous y voi_là!
Rall.
pp

Très lent (♩ = 59)

(à voix basse) pp

Elle a fait un signe ——— a - vec la

Très lent (♩ = 59)

m.g. m.d.

ppp

ppp

tê - te, Sa cou - ron_ne noire ——— a re_mu -

- é, et le grand cou - teau dans son cœur a trem -

Rall.

8

Rall.

a Tempo

O

-blé.

8

TRINE *(douce)*

p

C'est u-ne gran-de grâ-ce!

sempre pp

3

sempre pp

(Le soir tombe, Orti cache son visage sur les genoux de Trine.. Long silence.)

3

Lent (♩= 68)

dolce

TRINE

U_ne fil - let_te ne re_çoit que des

p espr.

Tr coups, et voi_là qu'un jour elle of - fre sa vi - e. La

poco cresc.

Tr Vier - ge vient pren_dre son â - me, sa pe_tite â - me dans son manteau

cresc. Animez un peu par degré

Tr bleu. El_le vo - le tout droit au ciel et la

cresc.

f Modéré (♩ = 80) Rit.

Tr

pla _ ce sur son trô _ ne d'or.

f

Tempo I° *p* Poco a poco accel.

Tr

El - le se ré_jou _ it_______ d'a_voir trou_vé pour u_ne fois une

p *cresc.* Poco a poco accel.

Tr

â - me pûre et fraî - che au lieu des vieil_les â - mes souil_

f

Rit. a Tempo

Tr

_ lé - es___ de tous les jours.___ Et cette â - me n'est plus le pau_vre

Rit. a Tempo

dim. *p*

Rall. a Tempo

Tr

Sau_te_ri_ot, C'est u_ne Sain_te qui prie_ra pour nous.

a Tempo *mf*

Rall. *pp*

Un peu plus animé (♩ = 76)

Tr

Or_ti, quand j'y pen_se, ce n'est pas si ter_ri_ble...

cresc.

ORTI *(éclatant)*

Rall. *f* Très modéré (♩ = 69)

Mais si elle ai_ _me, la pe_tite

Rall.

f

O

â_ _me? Si elle aime un hom_me plus que tout au

f

Modéré (♩=80) Rit.

mon - - de?

TRINE (sans la regarder)

Dieu mer-ci, ce n'est pas ton cas.

Modéré (♩=80) Rit.

dim.

Tempo Iº (♩=69)

(Elle lève doucement les mains. Tout à coup elle sursaute.)

p

Tu crois, Grand'- mè - re?

p

dim.

précipité

f

a Tempo

Qu'y a-t-il là-bas?

TRINE

p

(Elle se signe)

Rien Que veux - tu que ce soit?

Accel. a Tempo

sfz

p

p Rall. a Tempo accel. (Silence)

C'était... comme un bruisse-ment...

Rall.

pp

pp

Modéré (♩= 80)

TRINE *(lâchement)*

Or_ti, reste i_ci!

sempre pp

ORTI *(anxieuse)*

J'i_rai à l'é_ta_ble pour toi.

Animé (♩= 108)

cresc.

Tu me lais_ses tou_te seu_le? Non, non, je t'en pri_e! J'ai peur! j'ai peur! grand' peur!

Animé (♩= 108)

cresc.

f

Rall. TRINE

Très modéré

Tu n'as pas be_soin d'a_voir peur. Tu n'as rien fait de mal. Res_te,

p espr.

(Elle sort. Orti reste un moment accroupie sur elle-même.)

Tr

Anne ap_pel_le_ra peut - ê _ tre.

dim.

pp

(Un rayon de lune entre par la fenêtre.)

Rit.

Modéré (♩= 80)

sfz p

p

(Orti saute sur ses pieds.)

parlé

Mon Dieu que je

ff

p

O

trem _ ble!

(Elle va vers l'alcôve et écoute. Elle regarde la statue de la Vierge.)

Rit.

Lent (♩= 66)

p

espr.

Rall.

pp

Modérément animé (♩= 100)

SOP.

(On entend chanter dans le lointain.)

Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou - lin jo - li. Moud - t-il fa -

C. A.

Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou - lin jo - li. Moud - t-il fa -

Ch. TEN.

Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou - lin jo - li. Moud - t-il fa -

BAS.

Sur la col - li - ne ron - de Tourne un mou - lin jo - li. Moud - t-il fa -

Modérément animé (♩= 100)

p

p

S

C

T

B

S _ri _ ne blon _ de? Cœur, mon cœur, tu es pris. Et ses longs

C _ri _ ne blon _ de? Cœur, mon cœur, tu es pris. Et ses longs

T _ri _ ne blon _ de? Cœur, mon cœur, tu es pris. Et ses longs

B _ri _ ne blon _ de? Cœur, mon cœur, tu es pris. Et ses longs

S bras qui vi _ rent Dan _ sent la ron _ de de l'a_mour.

C bras qui vi _ rent Dan _ sent la ron _ de de l'a_mour.

T bras qui vi _ rent Dan _ sent la ron _ de de l'a_mour.

B bras qui vi _ rent Dan _ sent la ron _ de de l'a_mour.

O

molto cresc.

Les voi_là qui chan_tent! Non, non! pas mainte_nant! pas main_te_nant!

cresc. ed accel.

a Tempo *(Inquiète, elle marche à travers la chambre. Elle prend la couronne, la met sur sa tête; elle s'arrête et pense; puis elle court vers la statue de la Madone, se jette à genoux et joint les mains)*

ff

Agité (♩ = 132)

p *cresc.*

ORTI *(avec ferveur)*

Animé (♩ = 100)

Je t'ai pro_mis, Vier_ge Ma_ri_e, mais ne m'ap_pel_le pas en_co_re! Main_te_

f

O

cresc.

Molto rall.

-nant c'est im-pos - si - ble... Je ne peux plus!...

cresc.

ff Molto rall.

Modéré (♩ = 80)

Toi qui vois tout, tu as vu ce qui es ar-ri - vé ——— a-vec In-

p

-drik. Dois-je le quit - ter ——— si vi - te?

Rit. p

Gué -

Très modéré (♩ = 69)

-ris la Mè - re sans moi! Si tu ne veux pas, patiente un peu! Tu as pour

cresc.

pp

cresc.

p espr.

dim. Rall.

toi l'E_ter_ni _ té... et c'est à l'au _ tom _ ne qu'il parti_ra sol_

dim. Rall.

a Tempo

_dat. Sans lui rien ne me fe_ra

a Tempo

p pp

cresc poco accel.

joie là haut dans ton pa_ra _ dis.

cresc. poco accel.

p cresc ed accel.

Mon_tre moi que tu m'en _ tends Fais moi en_core un

p subito cresc ed accel.

O

cresc.

si - gne! O Vier - ge bonne et puis - san - te, ex - au - ce

cresc.

Modérément animé (♩ = 100)

O

moi!

ff

dim.

(Elle sursaute en regardant un coin sombre)

Même mouvt

ff

ORTI

f

Comme c'est noir, là! Le voi - le! le voi - le! Non,

f

ff

p

Modéré (♩= 80)

O: non! Pi_tié pour moi! Sois bon_ne! Fais moi le si_gne! J'at_

pp

Rall.

Lent (♩= 66)

O: _tends

ANNE *(de l'alcôve)* p

Or_

pp

pp

Même mouvt

ORTI *(saute sur ses pieds.)* p

Animez un peu

O: Oui, Mè_re,

A: _ti, es-tu là? Es-tu là, fil_let_te?

sempre pp

a Tempo

oui,

Il y a longtemps que je n'a_vais si bien dor_mi.

a Tempo

p

p

(Orti s'approche de l'alcôve, les yeux toujours fixés sur la Madone.)

p

Oui, Mère je viens?

Je ne sens plus le poids qui m'étouf_fait. Approche enfant!

Légèrement animé (♩= 100)

Or_ti, j'ai fait un beau rê_ve... E_cou_te

pp

p

ORTI *p* **Poco rit.** **Plus animé** (♩= 112)

Je vous é - cou-te Mè - re.

A moi! J'étais al - lée au pré

Poco rit. **Plus animé** (♩= 112)

poco cresc.

A — où nous sèchons le lin - ge, je vois par ter - re des piè - ces de

A toi - le, blan - ches comme neige en longues ran - gé - es.

dim.

A Je me pro - mène entre el - les en pen - sant: à qui est ce lin - ge?

p

A

quand ar-rive u-ne dame in-con-nu-e, a-vec u-ne ro-be d'or

mf

A

et un man-teau bleu. Je me de-man-de qui elle est, et je

p

A

vois au-tour de son cou de pe-tits cier-ges en grand nom-bre.

cresc.

ORTI

p

Oui, Mè-re,

A

f

C'était la Vier-ge!

f

O
c'était el - le.

A
p
El - le me dit: "An - ne, cet - te

m.g.
p

A
toile est à toi, et l'an pro - chain tu au - ras plus en - co - re!"

m.d.
m.g.

(en insistant.) **Poco rit.** **a Tempo**
A
L'an pro - chain! tu en - tends...

Poco rit. **a Tempo**
poco a poco dim. e calando

ORTI *(avec un mouvement de découragement.)* **Molto rall.**
p
Oui, j'en - tends... Ce - la si - gni - fie que vous vi - vrez.

fpp *long*

Lent (♩= 66)

O

Vou_lez vous prendre vos gout _ tes?

ANNE

Oui, Or_ti, volontiers.

Lent (♩= 66)

A

(Orti s'éloigne de l'alcôve, se tourne vers la Madone et murmure avec douleur et rancune:)

Elles me font du bien.

ORTI

A_lors, tu ne veux pas? C'est bien compris? tu ne veux pas?

Rit.

(Elle va prendre la fiole et un verre sur le dressoir, s'approche de la fenêtre, où la lune l'éclaire en plein, et commence à verser les gouttes une à une.)

Un peu plus lent (♩= 60)

m.g.

m.g.

ORTI (*Elle s'interrompt, pose la fiole et le verre sur le bord de la fenêtre et se couvre la figure avec les mains.*)

A_lors, tu ne veux pas?

dim. *pp* *m.g.* *m.d.*

TIJA (*dehors on chante. Orti ouvre la fenêtre.*)

LES TROIS FILLES *dehors au loin*

Modéré (♩= 80)

rall. *a tempo*

Quand les fil - les vont à la brune, à la

KERSTA

Quand les fil - les vont à la brune, à la

MARGUETTE

Quand les fil - les vont à la brune, à la_

ppp *pp* *rall.* *a tempo*

LES TROIS FILLES

Ti bru - ne, Quand les fil - les vont par la nuit_ sans

K bru - ne, Quand les fil - les vont par la nuit sans

Ma bru - ne, Quand les fil - les_ vont par la nuit sans

rall. *a tempo*

Légèrement animé (♩ = 100)

Ti: lu - ne; Com - ment font el - les pour trou - ver les gar -

K: lu - ne; Com - ment font el - les pour trou - ver les gar -

Ma: lu - ne; Com - ment font el - les pour trou - ver les gar -

Légèrement animé (♩ = 100)

3

Modéré

Rit. *rall.* *a tempo*

Ti: - çons sous les peu - pli - ers? Quand les fil - les vont à la

K: *rall.* *a tempo*

K: - çons sous les peu - pli - ers? Quand les fil - les vont à la

Ma: *rall.* *a tempo*

Ma: - çons sous les peu - pli - ers? Quand les fil - les vont à la

Rit. **Modéré** 3 3

rall. *a tempo*

(plus rapproché) *(appelant)* **Modèrément animé (♩ = 104)**

Rit.

Ti: brune, à la bru - ne. Sau - te - riot!

K: brune, à la bru - ne. Sau - te - riot!

Ma: brune, à la bru - ne. Sau - te - riot!

Modèrément animé (♩ = 104)

Rit.

mf 5

ORTI *(étend les bras)*

f

Non,

LES TROIS FILLES

Ti Viens-tu ? on t'at - tend.

K Viens-tu ? on t'at - tend.

Ma Viens-tu ? on t'at - tend.

Accel.

a Tempo

O non, je ne peux pas quit - ter tout ce - la ! Je ne veux pas, je

f *f* *dim.*

O ne peux pas... non, non ! Mon cœur se gon - fle !

f

Mon cœur é _ cla _ te! c'est le Prin _ _ temps! C'est le Prin _ temps!

Voi _ _ ci les jours qui gran _ dis _ sent, voi _ là la fo_rêt qui em _

cresc.

cresc.

cresc.

molto cresc.

_bau _ me, et In _ drik, mon bien-ai _ mé, qui m'ap _

(Elle regarde la Madone avec défi, reprend la fiole

_pel _ le!

f cresc.

ff

Ped.

ff

Je ne veux pas mou _ rir!

et la vide d'un trait tout entière dans le verre.)

fff

Molto rall.

p

(Elle désigne Anne.)

Oui, c'est fait! c'est

p

Modéré (♩=80)

O

el_le qu'il faut pren_dre et non moi.

pp

p

INDRIK (ouvre la porte avec précaution.)

pp

Modérément animé (♩=100)

Hé

pp

pp

(Orti tend l'oreille et rentre dans l'ombre. Il entre doucement dans la chambre, va jusqu'à l'escalier conduisant en haut)

I

là! Pst, pst! Es-tu là?

Légèrement animé (𝅗𝅥=58)

(toujours à mi voix)

I

Mad_da! Mad_da! Es-tu là haut?

sempre pp

Modéré (♩ = 80)

ORTI (s'avançant)

Modérément animé (♩ = 100)

Indrik!

(Il s'en retourne vers la porte.)

I

Per_son_ne...

p

pp

p

(embarrassé)

I

Tiens! le Sau_te_riot! Eh bien... Bon_soir! que fais - tu?

mf

ORTI

Rall. a Tempo

(Silence embarrassé)

C'est Madda___ que tu cherches?

(gêné)

I

Mais oui... Qui veux tu que ce

mf

(insistant avec plus de force)

Rall. a Tempo

O

C'est bien Mad - da que tu cherches? C'est bien Mad - da?

I

soit, si non Mad - da?

mf

Ped.

Rall. a Tempo

Et moi qui croy_ais que c'é_tait moi que tu cher_chais...

Un peu plus modéré (♩ = 92)

p

Pourtant... Tu m'a_vais dit hi _ er...

p *pp* *p*

INDRIK

a Tempo

Hi _ er... hi _ er... c'é _ tait pé_le_ri_

Poco rit.

_na _ ge! Il s'y pas_se bien des cho _ ses...

Rit.

Molto rall.

molto cresc. *f* *ff*

a Tempo — Animez

ORTI *f* *cresc.*

Mais là-bas, dans la fo-rêt Indrik! Indrik!

a Tempo Rall. *ff* Rall. *p* *molto cresc.*

Rall. Animé (♩ = 108)

rap-pel-le toi!

INDRIK

Mon Dieu! nous a-vons

Rall. *f* Animé (♩ = 108) *p*

eu du bon temps en-sem-ble tous les deux... et puis... je t'ai don-né les

cresc. ed accel

Très animé (♩ = 144)

per-les. En-fin, que veux-tu? Mad-da, et

Très animé

moi, Nous som - mes de nou - veau d'ac - cord.

cresc.

molto cresc.

ORTI *(passionément)*

f

Animé (♩=108)

In - drik, In - drik! En - core un soir je — t'en -

f

f

pri - e! Le der - nier, si tu veux, mais ce

cresc.

f

soir don - ne le moi! Tu l'as dit, je l'ai cru, tu me le

molto cresc. ed accel.

f

cresc. ed accel.

O

sec. Rall. a Tempo ral

dois! L'au_tre, ne la vois pas ce soir Emmè_ne

Rall. a Tempo ral

ff p cresc. f

len tan do Modéré (♩=92) dim.

moi! emmè_ne moi! A_près je me ré_si_gne_

len tan do Modéré

p cresc. f p

O

Rit. Animé (♩= 108)

_rai à tout ce que tu vou_dras.

INDRIK (brutalement)

f

Non! non! et non! Tout ça ne sert à

Rit. Animé (♩= 108)

f

I

(Il sort.)

rien: Mad_da va des_cendre. Bon - soir!

ff

ORTI *(désespérée)*

ff

Indrik! Indrik!

Molto rall.

Modéré (♩=80)

f *f* *molto cresc.* *ff* *ff*

O

p *(Elle va à la fenêtre et regarde dehors. _ silence. _)*

C'est fi - ni.

molto rall. e dim.

p *pp*

sempre pp

a Tempo

CHŒUR *dans le lointain*

SOP.

Quand les fil - les vont à la brune, à la bru - ne, Quand les fil - les

C.A.

Quand les fil - les vont à la brune, à la bru - ne, Quand les fil - les

TÉN.

Quand les fil - les vont à la brune, à la bru - ne, Quand les fil - les

BAS.

Quand les fil - les vont à la brune, à la bru - ne, Quand les fil - les

Rit.

ORTI *(elle se tourne vers la Madone)*

Lent (♩= 66)

p

Oui... main_tenant je suis à toi...

Rit.

S vont par la nuit sans lu_ne...

C.A vont par la nuit sans lu_ne...

T vont par la nuit sans lu_ne...

B vont par la nuit sans lu_ne...

Rit. Lent (♩= 66)

pp

(Elle ferme les yeux et tressaille. Puis elle saisit le verre et boit d'un trait. Elle s'appuie contre le lit de Mikket. Calme et fatiguée elle regarde la fenêtre._Un grand soupir._Elle parle comme endormie.)

O Je peux par_tir.

Rall.

Très lent (♩= 56)

m.d.

m.g.

pp

pp

Lent (♩= 66)

pp

O

Je m'en vais... bien loin... Indrik, ——— en_co_re plus loin...

trem.

pp

p espr.

Les bouleaux em_bau_ment... la tê_te me tour_ne... Ce_la vous en_dort.

tr

p

(Elle glisse le long du lit. _ Elle repose à terre, le haut du corps à moitié soutenu par le lit.)

Animez un peu

p poco cresc.

Rall.

mf

Très modéré (♩ 72)

p molto dolce

Je vou_

O

-drais qu'il n'y ait per-sonne au mon - de que nous

pp

O

deux, Je vou - drais que nous vi - vions tou-jours en -

O

3

-sem - ble dans la fo - rêt, dans la dou - - -

poco cresc.

O

- - ce fo - rêt. Le vieux so -

O

_leil é_tait si rou_ _ _ge, la mous _ se si

pp

(elle se soulève un peu _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ et retombe)

cresc.

dou_ _ _ce. Que tu es grand, In_drik!

cresc.

Que tu es fort! Le som_

p

f

dim.

p dim. e rit.

a Tempo

ral _ lan _ tando

Lent (♩=68)

_meil m'a_lan_guit... tout s'obscur_cit... C'est le Voi_le! c'est le

pp

m.g.

ral _ lan _ tando

pp

dim.

O

Voi _ le! Non,non! pas le Voi _ le! Je

pp

smorz. e rall.

molto dim.

Très lent (♩= 56)

viens tout de sui _ te, Vier _ ge Ma_ri _ e,

ppp

ppp

Je ne t'ai pas fait at_ten _ dre trop long_temps...

O

Je vou_lais seu - le - ment... u - ne

8

smorz.

Rit.

O

fois... être... un peu... heu_

8

a Tempo

(Elle meurt. — La lune l'éclaire)

O

_reu _ se.

sempre pp

3

3

sempre pp

3

3

O

(Le Rideau tombe lentement.)

ppp

m.d.

Ped.

pppp rall.

Fin

